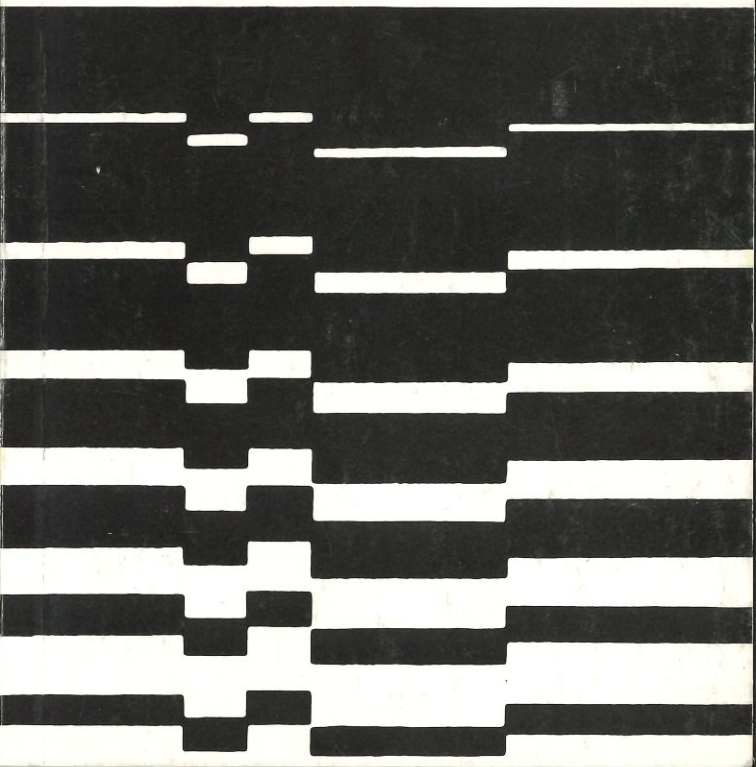


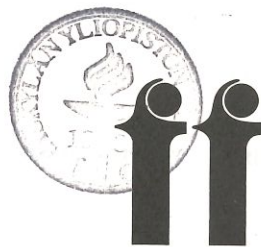
*pruuli*  
*6.7.83*

# Jyväskylän Kesä Jyväskylä Arts Festival

27.6.-7.7.1983



Jyväskylän Kesä  
Jyväskylä Arts Festival  
27.6.-7.7.1983



FINLAND FESTIVALS

ISSN 0356-9055  
toimitus Heikki Ansa  
kansi Matti Louhi  
taitto Massatiedotus 1983  
kirjapaino Oy Sisä-Suomi,  
Jyväskylä 1983

## Hallinto Administration

## JYVÄSKYLÄN KESÄ r.y. JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL

### Päivien suojelija Patron

Tasavallan Presidentti  
Mauno Koivisto  
President of the Republic

### Kunniapuheenjohtajat Honorary Chairmen

Suomen Akatemian jäsen /  
Member of the Finnish Academy  
Joonas Kokkonen  
Professori /  
Professor  
Timo Mäkinen

### Hallitus Festival Board

Puheenjohtaja / Chairman  
Martti I Jaatinen  
Varapuheenjohtajat / Vicechairmen  
Seijaliisa Wikström, Veikko Heikkilä

Jäsenet / Members  
Antti Ahonen, Tuula Hautamäki, Urpu Ilasmaa, Arvi Jakosuo,  
Kauko Kaarenoja, Antti Kettunen, Matti Myllykoski, Mauri  
Pekkarinen, Helena Pesola, Osmo Rinta-Tassi  
Sihteeri / Secretary  
Riittakatriina Louhensalo

### Työvaliokunta Executive Committee

Puheenjohtaja / Chairman  
Martti I Jaatinen  
Jäsenet / Members  
Veikko Heikkilä, Urpu Ilasmaa, Kauko Kaarenoja,  
Seijaliisa Wikström  
Sihteeri / Secretary  
Riittakatriina Louhensalo

## Musiikkitoimikunta Music Committee

Puheenjohtaja / Chairman  
Eero Tarasti

Varapuheenjohtaja / Vicechairman  
Kalevi Kuosa

Jäsenet / Members  
Martti I Jaatinen, Esa-Pekka Salonen,  
Leena Santalahti, Matti Vainio

Sihteeri / Secretary  
Heikki Ansa

## Aatteet-Arvot-Asenteet - työryhmä Work Group for Ideas-Values-Attitudes

Puheenjohtaja / Chairman  
Martti I Jaatinen

Jäsenet / Members  
Urpu Ilasmaa, Riittakatriina Louhensalo,  
Pekka Mäkelä, Arvo Tavi, Erkki Vasama

Sihteeri / Secretary  
Mervi Kannelniemi

## Iloisten kuvien piirtäjien päivät — työryhmä / Work Group for the cartoonist course

Puheenjohtaja / Chairman  
Juhani Tolvanen

Jäsenet / Members  
Tarmo Koivisto, Veikko Savolainen, Jarmo Koivunen,  
Ari Koskinen, Heikki Kaukoranta, Heikki Jokinen

Sihteeri / Secretary  
Heikki Ansa

## KANSLIA OFFICE

20.6.—9.7.1983

### Puhelimet Telephones

Lippukassa ja informaatio  
Tickets and information

941 - 17 531, 292 890

Lehdistösihteeri  
Press Officer

941 - 12 220

Barokkimusiikin kesäakatemia  
The Baroque Music Summer Academy

941 - 12 871

Toimisto (ei lipunmyyntiä)  
Office (no ticket sales)

941 - 15 624, 292 891

Pääsylippuja myös:  
Additional ticket sales:

Musiikkitalo  
Kauppakatu 27  
40100 Jyväskylä 10  
puh. / tel. 941 - 217 448

Lippukeskus  
Vapaudenkatu 47  
40100 Jyväskylä 10  
puh./ tel. 941 - 14 300

Oikeudet ohjelmanmuutoksiin pidätetään.  
Rights to programme alterations reserved.

## TOIMIHENKILÖT STAFF

Toiminnanjohtaja / General Manager  
Riittakatriina Louhensalo

Vs.toiminnanjohtaja / Acting Manager  
Marja-Liisa Ala-Pöllänen

Musiikki- ja tiedotussihteeri / Music Secretary - Press Officer  
Heikki Ansa

kongressisihteeri / Congress secretary  
Mervi Kannelniemi

Elokuvasihteeri / Film Secretary  
Jarmo Valkola

# SISÄLLYS

Hallinto ja toimistot	2	Aatteet — Arvot — Asenteet -kongressi	64	
Sisällys	6	Barokkimusiikin symposium	68	
Esipuhe	10	Barokkimusiikin kesäakatemia ja pianon mestarikurssi	70	
		Iloisten kuvien piirtäjien päivät 1983	72	
Päivittäinen ohjelma	14	Teatteri	78	
Taiteilijaesittelyt ja konserttien ohjelmat		Elokuvaohjelmisto	86	
	Walton Grönroos	24	Pariisin Taidekoulun oppilaiden piirrosnäyttely	92
	Ralf Gothóni	26	Kääntäjäseminaari	94
	The English Concert, sol. ja joht. Trevor Pinnock	28	Esperantokurssi	96
	Enzio Forsblom	34	Suomen Semiotiikan seuran III symposium	97
	Finlandia -kvartetti	36	II Kansainvälinen musiikkisemiotiikan kongressi	98
	Katariina Liimatainen	38		
	Barokin heijastuksia — maratonkonsertti	40	Ilmoituksia	
	Eero Heinonen		Yliopiston juhlasalin paikkakartta	
	Päivi Heikinheimo		Yliopistoalueen kartta	
	Helsingin kaupunginorkesterin selloryhmä			
	Taru Valjakka			
	Tapio Laivaara			
	Matti Tossavainen			
	Matti Raekallio	48		
	Konrad Ragossnig	50		
	Hans-Martin Linde	52		
	Jukka Tiensuu	54		
	Ian Partridge ja Jukka Savijoki	56		
	Viktoria Mullova	60		
	Tauno Äikää	62		

## INDEX

Administration and offices	2
Index	8
Foreword	12
Jyväskylä Arts Festival 1983	
Martti I. Jaatinen	
Daily program	18
Artist presentations and concert programmes	24
Ideas — Values — Attitudes	66
A Symposium on Baroque Music	68
The Baroque Music Summer Academy and Piano Master Class	70
A Course for Cartoonists 1983	75
Theatre	78
Films	89
Drawings by Students of L'Ecole des Beaux-Arts	92
A Translator Seminar	94
A Course in Esperanto	96
3rd Annual Meeting of the Semiotic Society of Finland	97
2nd International Congress on Musical Semiotics	98
Advertisements	
Seat chart of the University Festival Hall	
Map of the University area	

## JYVÄSKYLÄN KESÄ 1983

Jyväskylän Kesä alkoi kaksi vuotta sitten suunnitella ohjelmistoaan pitkäjänteiseksi sarjaksi. Tavoitteena on vuodesta toiseen jatkuva suurten kulttuurikausien esittely sekä vertaaminen nykyhetkeen ja peilaaminen tulevaisuuteen. Viime kesä oli renessanssin kesä ja tämän vuoden runko rakentuu barokin aihepiirin ympärille. Erikoisesti musiikin osalta barokin esittely on kiitollista aluetta, sillä jo kahden vuosikymmenen ajan barokkimusiikki on kuulunut suosituimpaan musiikin alueeseen.

Jyväskylän Kesän perinteeseen on kuulunut korkeatasoisten kamariorkesterien ja huippusolistien tuominen kuulijoita ilahduttamaan. Tämä vuosi ei - taloudellisista vaikeuksista huolimatta tee poikkeusta käytännöstä. Jatkuvasti niukkenevia määrärahoja on hyödynnetty siten, että konserttien lukumäärää on vähennetty aikaisempaan verrattuna, mutta laadusta ei ole tingitty. Sekä koti- että ulkomaiset esiintyjät ovat korkeatasoisia kansainvälisiä kykijä.

Viime vuonna aloitettu teatterikokeilu oli onnistunut ja teatteritoimintaa on siksi päätetty laajentaa. Toiveemme oli päästä hyödyntämään Jyväskylään valmistunutta uutta hienoa teatteritaloa. Sen käyttö on osoittautunut kuitenkin niin kalliiksi, että Kesällä ei ole siihen varaa. Esitykset on järjestettävä muissa tiloissa ja annettava teatteritalon seistä tyhjillään. Ilahduttava uusi kokemus viime kesältä oli myös hyvin valitun, renessanssiin liittyneen elokuvasarjan saama suosio. Tämän vuoden elokuvat ovat, samoin kuin viime vuonnakin, alansa klassikkoja ja liittyvät aihepiireiltään lähinnä Aatteet — Arvot — Asenteet kongressiin.

Pitkäjänteinen teema-ajattelu on toteutunut myös kongressitoiminnassa. Viime vuoden Tieto - Usko - Luovuus oli luennoiltaan loistelas. Yleisön innostus jäi suorastaan väreilemään ilmaan. Tämänvuotinen Aatteet - Arvot - Asenteet jatkaa siitä, mihin viime kesän puheet päätettiin. Järjestelyissä on otettu huomioon yleisön halukkuus mielipiteiden vaihtoon luennoitsijoiden kanssa. Luentojen määrä on vähennetty kolmeksi päivässä ja iltapäivien loppuosat varattu keskusteluille.

Suomalainen kulttuuri on käynyt läpi yhden suurimmista murrosvaiheistaan. Vajaan kolmen vuosikymmenen aikana tapahtunut kaupungistuminen on saavuttanut asteen, jossa suuria väestön siirtymisiä ei enää tapahdu. Maaseudulla syntynyt väestönosa on saavuttanut kypsän iän ja sopeutunut uusiin olosuhteisiin. Aktiiviin toimintaikään kypsyvä nuorisosa on jo elänyt lapsuutensa nykyisen teollisuus- ja kaupunkikulttuurin piirissä.

Tulevaisuuden ennusteissa puhutaan informaatioyhteiskunnasta, jossa elektroniikkaan perustuva tietojen käsittely ja tuotantoelämän automaatio muodostavat kulttuurin perustan. Ennalta on mahdotonta arvioida tulevaisuutta luotettavasti. Varmaa on kuitenkin, että hyvin suuri osa maapallon kansoista jää informaatiokulttuurien ulkopuolelle, ainakin hyvin pitkäksi aikaa. Suomi kuuluu tällä hetkellä kehityksen kärkimaihin. Siksi on tärkeätä yrittää suhteuttaa vanhaa ja uutta kulttuuria, niiden aineellisia ja henkisiä arvoja toisiinsa. Maaseutuyhteisössä syntynyt perinne korosti sopeutumista luonnon ympäristön elinehtoihin ja pieniyhteisöjen asettamiin sosiaalisiin vaatimuksiin. Meillä on nyt syntymässä kokonaan uusi perinne, sopeutuminen kaupunkikulttuuriin ja aikaisempaa huomattavasti monivivahteisempaan sosiaaliseen kenteeseen.

Kulttuurimme tilaa pohtiva Aatteet - Arvot - Asenteet saa jatkoa tulevana vuonna peräti kolmen toisiaan täydentävän kongressin muodossa. Paulaharju-seminaari ja Orwel-84 kongressi muodostavat haarukan, jossa ulottuvuudet lähtevät vielä pari sukupolvea sitten maassamme eläneestä vuosituhantisesta perinteestä ja ulottuvat tulevaisuuden arviointeihin. Samaa pohtii paikallisella tasolla kongressi, jonka työnimenä on Keskisuomalaisuus.

Renessanssista ja barokista on unohtunut nykyaikaan soveltumaton osa ja elämään on jäänyt paras osa tieteistä ja taiteista. Samalla tavalla meidän vanhasta kulttuuristamme jää elämään yleispätevä, yleisinhimillinen osa, vaikka se olisi välillä jo päässyt unohtumaankin. Uudesta seuloutuu jäljelle se, millä on muutenkin käyttökelpoisuutta kuin pelkkä lyhytnäköinen taloudellinen tai poliittinen tarkoituksenmukaisuus. Jyväskylän Kesä pyrkii avaamaan silmiä ja korvia, luomalla ikkunoita, joista voi kurkistella menneisyyteen, nykypäivään ja tulevaisuuteen.

Martti I. Jaatinen

## JYVÄSKYLÄ ARTS FESTIVAL 1983

Two years ago Jyväskylä Arts Festival started to plan its programmes over a long term. The aim is to present great cultural eras from year to year, comparing them with the present and taking soundings of the future. Last year was dedicated to the Renaissance; this year the nucleus of the programme centers on baroque. During the last two decades, baroque music has been one of the most popular areas of music, and so lends itself rewardingly to presentation.

It is an established tradition for Jyväskylä Arts Festival to offer high-class chamber orchestras and top soloists to its audiences. This year is no exception, in spite of economic difficulties. The allowances, which are always becoming less, have been utilized by reducing the number of concerts, without compromising the quality. Both Finnish and foreign performers are international talents of the highest standard.

Last year's experimentation with theatre was so successful, that it has been decided to branch out into new phases of theatrical activity. It was our wish to be able to utilize the services of the fine new theatre of Jyväskylä, but they proved to be so expensive that Jyväskylä Arts Festival cannot afford them. Concerts and other performances have to be arranged elsewhere, and the new auditorium must be left empty. The success of last summer's late night film series, carefully chosen to associate with the Renaissance theme, also was a great success. This year's films are classics, as last year, and they are mainly associated with the congress Ideas-Values-Attitudes.

The long-term theme planning has also been accomplished in the congresses. Last year's congress Knowledge-Credo-Creativity included some brilliant lectures. The public literally left the room vibrating with enthusiasm. This year's congress Ideas-Values-Attitudes continues from where last year's discussions ended. The public's eagerness to exchange opinions with the lecturers has been taken into consideration in the arrangements. The number of lecturers has been reduced to three per day, and late afternoons are reserved for discussions.

Finnish culture has gone through one of its greatest periods of transition. The urbanization of the three last decades has reached a stage where great population upheavals no longer occur. The population of rural origin has now reached maturity and has become adjusted to the new circumstances. The young, who now are about to reach the period of activity, have already spent their adolescence amid the present industrial and urban culture.

In prognoses of the future a central concept is the information society, in which the electronic data processing and automation of productive life form the basis of culture. It is impossible to foresee the future with reliability. It is certain, however, that a very large part of the world's nations will be excluded from the information culture, at least for a very long time. Finland is, at this time, one of the foremost developed countries. For this reason it is important to attempt to relate the old and new cultures with each other, and to bring together their material and spiritual values. The rural tradition emphasized adjustment to the conditions of life in the natural environment and the social demands of small communities. We are now facing the birth of a completely new tradition, an adjustment to urban culture and a significantly more changeable social life than previously.

The congress Ideas-Values-Attitudes, discussing the present state of our culture, will be followed next year by three complementary congresses. The Paulaharju Seminar, together with the Orwell -84 congress, will form a spiritual node for a tradition which is thousands of years old and was still found in Finland only a couple of generations ago, and the soundings and evaluations of the future. On a provincial level, the same issues will be discussed in another congress, under the heading of 'The Identity of Central Finland'.

The elements of the cultures of the Renaissance and baroque that are not suited for the present time have fallen into oblivion; the best of the sciences and arts have survived. Accordingly, the universal and universally humane part of our old culture will survive, although it might be forgotten for some time. From the new, those things that possess usefulness other than something suitable merely for economic or political purposes, will be sifted out for posterity. Jyväskylä Arts Festival seeks to open eyes and ears by creating openings, through which glimpses of the past, present and future can be caught.

**Martti I Jaatinen**



## PÄIVITTÄINEN OHJELMA

- 27.6. maanantai 09.30 Barokkimusiikin kesäakatemia alkaa  
Jyväskylän Konservatorio, Ryhtilä
- 12.00 Jyväskylän Kesän avajaiset  
yliopiston juhlasali
- 14.00 Pariisin taidekoulun oppilaiden piirros-  
näyttelyn avajaiset  
Keski-Suomen Museo
- 17.00 Oheisohjelmaa  
Kirkkopuisto
- 22.00 Josef von Sternberg:  
Sininen enkeli  
(Saksa 1930)  
yliopiston juhlasali, 15,—
- 28.6. tiistai 17.00 Oheisohjelmaa  
Kirkkopuisto
- 19.30 Walton Grönroos, baritoni  
Ralf Gothóni, piano  
yliopiston juhlasali, 50/40,
- 22.00 Luis Bunuel: Kulta-aika  
(Ranska 1930)  
yliopiston juhlasali, 15,—
- 29.6. keskiviikko 08.30 Iloisten kuvien piirtäjien päivät alkavat  
yliopisto, sali C 4
- 10.00 Barokkimusiikin symposium alkaa  
Keskusseurakuntatalon juhlasali
- 17.00 Nukketeatteriesitys "Ruususen uni"  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 19.00 Nukketeatteriesitys "Ruususen uni"  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 19.30 Trevor Pinnock, cembalo  
yliopiston juhlasali, 40/30,—
- 21.30 Enzio Forsblom, urut  
Kaupungin kirkko, 30,—
- 22.00 Jean Renoir: Pelin säännöt  
(Ranska 1939)  
yliopiston juhlasali, 15,—
- 30.6. torstai 10.00 Pianon mestarikurssi alkaa  
Jyväskylän Konservatorio  
Barokkimusiikin symposium jatkuu  
Keskusseurakuntatalo
- 15.00 Nukketeatteriesitys "Ruususen uni"  
Huoneteatteri, 10/5,—  
Animaatiofilminäytös  
Kaupunginkirjaston Minnansali, 5,—
- 17.00 Nukketeatteriesitys "Ruususen uni"  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 19.00 Nukketeatteriesitys "Ruususen uni"  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 19.30 Finlandia -kvartetti  
Ralf Gothóni, piano  
yliopiston juhlasali, 40/30,—
- 22.00 Roberto Rossellini:  
Rooma - avoin kaupunki  
(Italia 1945)  
yliopiston juhlasali, 15,—
- 1.7. perjantai 10.00 Aatteet — Arvot — Asenteet  
-kongressi alkaa  
Liikunta, sali L 304
- 12.15 Kääntäjäseminaari alkaa  
Yliopisto, A-rakennus
- 15.00 Animaatiofilminäytös  
Minnansali, 5,—
- 16.00 Katariina Liimatainen, piano  
yliopiston juhlasali, 25,—
- 17.00 Nukketeatteriesitys "Isä tekee  
aina oikein"  
Kirkkopuisto
- 19.30 The English Concert, sol. ja joht.  
Trevor Pinnock  
Taulumäen kirkko, 50,—
- 21.30 Dario Fo: Mysterio Buffo  
KOM-teatteri  
yliopiston juhlasali, 30,—
- 2.7. lauantai 09.15 Kääntäjäseminaari jatkuu  
Yliopisto, A-rakennus
- 10.00 Aatteet — Arvot — Asenteet jatkuu  
Liikunta, sali L 304
- 13.00 Animaatiofilminäytös  
Minnansali, 5,—
- 17.00 Nukketeatteriesitys "Isä tekee  
aina oikein"  
Kirkkopuisto
- 19.30 The English Concert, sol. ja joht.  
Trevor Pinnock  
yliopiston juhlasali, 50/40,—
- 22.00 Gleb Panfilov: Pyydän puheenvuoroa  
(NL 1975)  
yliopiston juhlasali, 15,—

- 3.7. sunnuntai 10.00 Aatteet — Arvot — Asenteet jatkuu Liikunta, sali L 304
- 17.00 Nukketeatteriesitys "Isä tekee aina oikein" Kirkkopuisto
- 19.30 Barokin heijastuksia -maratonkonsertti yliopiston juhlasali, 50/40,—
- 20.00 Willy Russell: My Fair Rita Huoneteatteri, 25/15,—
- 23.00 Tuija-Maija Niskanen: Jäähyväiset (Suomi/Ruotsi 1982) yliopiston juhlasali, 15,—
- 4.7. maanantai 16.00 Esperantokurssi alkaa Yliopisto, sali S 203
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 Matti Raekallio, piano yliopiston juhlasali, 40/30,—
- 20.00 Willy Russell: My Fair Rita Huoneteatteri, 25/15,—
- 22.00 Satyajit Ray: Shakinpelaajat (Intia 1977) yliopiston juhlasali, 15,—
- 5.7. tiistai Suomen Semiotiikan seuran III symposium alkaa Yliopisto, A-rakennus II Kansainvälinen musiikkisemiotiikan kongressi alkaa Yliopisto, A-rakennus
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 Hans-Martin Linde, nokkahuilu ja barokkihuilu Konrad Ragossnig, kitara ja luuttu
- 22.00 Jukka Tiensuu, cembalo yliopiston juhlasali, 40/30,—
- 20.00 Sitä puuta puskeminen, johon kiinni kytkettynä; monologinäytelmä Minna Canthin kirjeiden pohjalta Huoneteatteri, 25,—
- 21.30 Ian Partridge, tenori Jukka Savijoki, kitara Työväentalon juhlasali, 30,—
- 6.7. keskiviikko II Kansainvälinen musiikkisemiotiikan kongressi päättyy Yliopisto, A-rakennus

- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto Illoisten kuvien piirtäjien päivät päättyvät Yliopisto, sali C 4
- 19.30 Viktoria Mullova, viulu säest. Vahtang Zordania yliopiston juhlasali, 40/30,—
- 20.00 Sitä puuta puskeminen, johon kiinni kytkettynä; monologinäytelmä Minna Canthin kirjeiden pohjalta Huoneteatteri, 25,—
- 22.00 Andrei Tarkovski: Stalker (NL 1979) yliopiston juhlasali, 15,—
- 7.7. torstai Suomen Semiotiikan seuran III symposium päättyy Yliopisto, A-rakennus
- 16.00 Barokkimusiikin kesäakatemia oppilasmatina Kaupungintalo
- 17.00 Oheisohjelmaa Kirkkopuisto
- 19.30 Tauno Äikää, urut Kaupungin kirkko, 30,—
- 8.7. perjantai Barokkimusiikin kesäakatemia päättyy
- 20.00 Esperantokurssi päättyy
- 9.7. lauantai Pianon mestarikurssi päättyy

## DAILY PROGRAMME

- Monday, June 27
- 9.30 a.m. Start of the Baroque Music Summer Academy  
Conservatory of Jyväskylä,  
Ryhtilä building
- noon Opening of the Festival  
University Festival Hall
- 2 p.m. Opening of the exhibition  
'Drawings by students of  
L'Ecole des Beaux-Arts' of  
Paris  
Keski-Suomen Museo
- 5.00 Additional programme  
Central Park
- 10.00 Josef von Sternberg: The Blue  
Angel (Germany 1930)  
University Festival Hall, 15,—
- Tuesday, June 28
- 5 p.m. Additional programme  
Central Park
- 7.30 Walton Grönroos, baritone  
Ralf Gotho'ni, piano  
University Festival Hall,  
50/40,—
- 10.00 Luis Buüel: The Golden Age  
(France 1930)  
University Festival Hall, 15,—
- Wednesday, June  
29
- 8.30 a.m. Start of the Course for  
Cartoonists  
University class C 4
- 10.00 Start of the Symposium on  
Baroque Music  
Congregation Centre
- 5 p.m. A puppet show based on  
'Sleeping Beauty'  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 7.00 A puppet show based on  
'Sleeping Beauty'  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 7.30 Trevor Pinnock, harpsichord  
University Festival Hall,  
40/30,—
- 9.30 Enzio Forsblom, organ  
City Church, 30,—
- 10.00 Jean Renoir: The Rules of the  
Game (France 1939)  
University Festival Hall, 15,—

- Thursday, June 30
- 10 a.m. Start of the Piano Master  
Class  
Conservatory of Jyväskylä  
The Symposium on Baroque  
Music (cont.)  
Congregation Centre
- 3 p.m. A puppet show based on  
'Sleeping Beauty'  
Huoneteatteri, 10/5,—  
Animated films  
City Library, Minna Hall, 5,—
- 5.00 A puppet show based on  
'Sleeping Beauty'  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 7.00 A puppet show based on  
'Sleeping Beauty'  
Huoneteatteri, 10/5,—
- 7.30 The Finlandia Quartet  
Ralf Gothöni, piano  
University Festival Hall,  
40/30,—
- 10.00 Roberto Rossellini: Rome —  
Open City (Italy 1945)  
University Festival Hall, 15,—
- Friday, July 1
- 10 a.m. The congress Ideas— Values—  
Attitudes  
University class L 304
- 12.15 Start of the Translator  
Seminar  
University, A-building
- 3 p.m. Animated films  
Minna Hall, 5,—
- 4.00 Katariina Liimatainen, piano  
University Festival Hall, 25,—
- 5.00 A puppet show based on  
'Father knows best'  
Central Park
- 7.30 The English Concert, sol. and  
dir. by Trevor  
Pinnock  
Taulumäki Church, 50,—
- 9.30 Dario Fo: Mystero Buffo  
KOM Theatre  
University Festival Hall, 30,—

- Saturday July 2
- 9.15 a.m. The Translator Seminar  
(cont.)  
University, A-building
- 10.00 Ideas-Values-Attitudes (cont.)  
University class L 304
- 1 p.m. Animated  
films  
Minna  
Hall, 5,—
- 5.00 A puppet show based on  
'Father knows best'  
Central Park
- 7.30 The English Concert, sol. and  
dir. by Trevor  
Pinnock  
University Festival Hall,  
50/40,—
- 10.00 Gleb Panfilov: Asking for  
permission to speak (USSR  
1975)  
University Festival Hall, 15,—

- Sunday July 3
- 10 a.m. Ideas—Values—Attitudes  
(cont.)  
University class L 304
- 5 p.m. A puppet show based on  
'Father knows best'  
Central Park
- 7.30 Reflections of Baroque — a  
marathon concert  
University Festival Hall,  
50/40,—
- 8.00 Willy Russell: My Fair Rita  
Huoneteatteri, 25/15,—
- 11.00 Tuija-Maija Niskanen:  
Farewell  
(Finland/Sweden 1982)  
University Festival Hall, 15,—

- Monday July 4
- 4 p.m. Start of the Course in  
Esperanto  
University class S 203
- 5.00 Additional programme  
Central Park
- 7.30 Matti Raekallio, piano  
University Festival Hall,  
40/30,—

- 8.00 Willy Russell: My Fair Rita  
Huoneteatteri, 25/15,—
- 10.00 Satyajit Ray: The Chess  
Players (India 1977)  
University Festival Hall, 15,—

Tuesday July 5

- Opening of the 3rd Annual  
Meeting of the Semiotic  
Society of Finland  
University, A-building
- Opening of the 2nd  
International Congress on  
Musical Semiotics  
University, A-building
- 5 p.m. Additional programme  
Central Park
- 7.30 Hans-Martin Linde, recorders  
and baroque flute  
Konrad Ragossnig, guitar and  
lute
- 10.00 Jukka Tiensuu, harpsichord  
University Festival Hall,  
40/30,—
- 8.00 'You're to ram your head  
against the tree you're  
chained to'; a monologue  
play  
Huoneteatteri, 25,—
- 9.30 Ian Partridge, tenor  
Jukka Savijoki, guitar  
Labour Society's Festival Hall,  
30,—

Wednesday July 6

- Ending of the 2nd  
International Congress on  
Musical Semiotics  
University, A-building
- 5 p.m. Additional programme  
Central Park  
Ending of the Course for  
Cartoonists  
University class C 4
- 7.30 Viktoria Mullova, violin  
acc. by Vahtang Zordania,  
piano  
University Festival Hall,  
40/30,—

- Saturday July 2 9.15 a.m. The Transient ...  
 — 8.00 'You're to ram your head  
 against the tree you're  
 chained to'; a monologue play  
 Huoneteatteri, 25,—
- 10.00 Andrei Tarkovsky: Stalker  
 (USSR 1979)  
 University Festival Hall, 15,—
- Thursday July 7 Ending of the 3rd Annual  
 Meeting of the Semiotic  
 Society of Finland  
 University, A-building
- 4 p.m. Matinee concert by the  
 students of the Baroque  
 Music Summer Academy  
 City Hall
- 5 p.m. Additional programme  
 Central Park
- 7.30 Tauno Äikää, organ  
 City Church, 30,—
- Friday July 8 Ending of the Baroque Music  
 Summer Academy
- 8 p.m. Ending of the Course in  
 Esperanto
- Saturday July 9 Ending of the Piano Master  
 Class

## WALTON GRÖNROOS

baritoni  
baryton

Vuonna 1970 lauludiplominsa Sibelius-Akatemiassa suorittanut Walton Grönroos on Jyväskylässä vanha tuttu: hän on toiminut Jyväskylän Konservatoriossa yksinlaulun lehtorina. Voitto Mustakallio -laulukilpailussa Savonlinnassa 1975 toi Walton Grönroosille kiinnityksen Länsi-Berliinin Deutsche Operiin, ja kiinnitys jatkuu aina vuoteen 1985 saakka. Kuluvana ja ensi vuonna hän vierailee mm. Pariisissa (Brittenin 'War Requiem'), Firenzessä ('Tannhäuserin' Wolfram), Washingtonissa ja Chicagossa ('Figaron häät'). Jyväskylän Kesän konsertissa Walton Grönroosia säestää pianotaitelija Ralf Gothöni. Konsertin ohjelmaan sisältyy myös nuoren polven säveltäjän Olli Korttekankaan teos 'Memoirer', jonka säveltäjä itse säestää. Esitys on teoksen pohjoismainen kantaesitys.

### Walton Grönroos

#### Ralf Gothöni

yliopiston juhlasali ti 28.6. klo 19.30

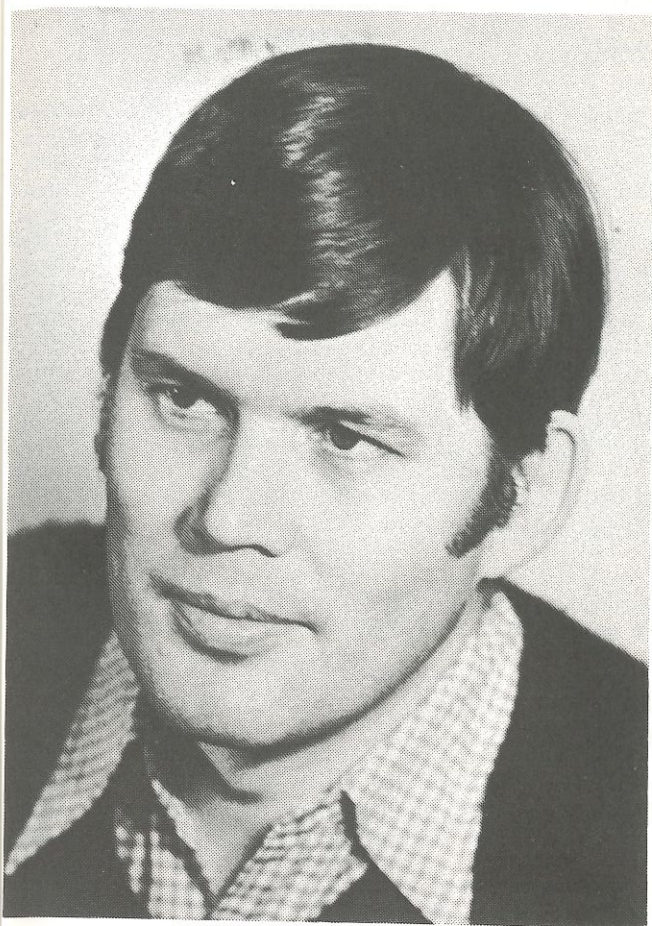
University Festival Hall June 28 7.30 p.m.

Johannes Brahms (1833—1897) Keinen hatt es noch geräut  
Traun! Bogen und Pfeil sind gut  
Liebe kam aus fernen Landen  
So willst du des Armen  
Wir müssen uns trennen  
Ruhe, süß Liebchen  
Verzweiflung  
Wie froh und frisch

väliaika /  
intermission

Olli Korttekangas (1955—) Memoirer  
Variationer och fantasier för en sångare  
och en pianist (1982)

Oskar Merikanto (1868—1924) Miksi laulan  
Muistelllessa  
Myrskylintu  
Kun hiipuva hiillos tummentuu  
Merellä



Walton Grönroos is well remembered in Jyväskylä; after gaining his diploma in singing at the Sibelius Academy in 1970 he acted as lecturer of singing in the Jyväskylä Conservatory. Walton Grönroos was engaged by the Deutsche Oper in Berlin after winning the first prize in the Mustakallio Song Contest of Savonlinna in 1975, and his engagement will continue up till the end of 1985. This and next year he will perform in Paris (Britten's 'War Requiem'), in Florence ('Tannhäuser's' Wolfram), in Washington and in Chicago ('The Marriage of Figaro'). In the concert at the Jyväskylä Arts Festival Walton Grönroos is accompanied by the pianist Ralf Gothöni. The concert programme also includes the work 'Memoirer', composed by the young composer Olli Korttekangas; the composer will accompany his own work. This performance is the first presentation of the work in Scandinavia.

## RALF GOTHÓNI

piano

Vuonna 1967 Jyväskylän Kesän debytanttina uransa aloittanut Ralf Gothóni tunnetaan sekä kotimaassa että ulkomailla korkeatasoisena konserttipianistina ja persoonallisena lied -säestäjänä. Runsaslukuiset esiintymiset, joihin tänä vuonna kuuluvat mm. konserttikiertue Jorma Hynnisen kanssa Yhdysvalloissa, opetus- ja konserttitehtävät Japanissa ja Koreassa sekä toinen esiintymismatka Yhdysvaltoihin, eivät ole estäneet häntä toimimasta myös säveltäjänä.

Ralf Gothónille myönnettiin kuluvana vuonna Suomen Kulttuurirahaston palkinto.

### Walton Grönroos

#### Ralf Gothóni

yliopiston juhlasali ti 28.6. klo 19.30  
University Festival Hall June 28 7.30 p.m.

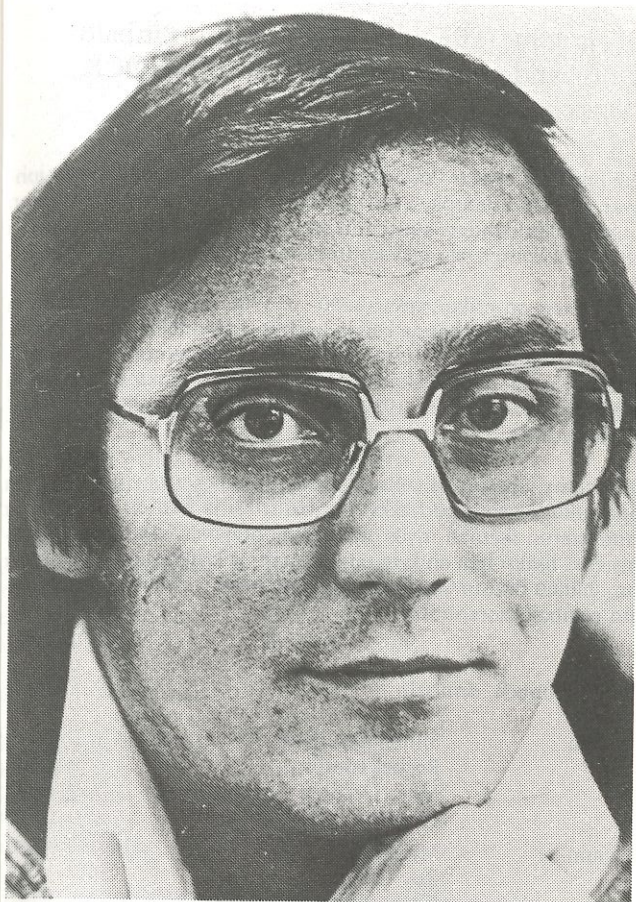
ohjelma; ks. Walton Grönroos /  
for program see Walton Grönroos

### Finlandia -kvartetti / The Finlandia Quartet

#### Ralf Gothóni

yliopiston juhlasali to 30.6. klo 19.30  
University Festival Hall June 30 7.30 p.m.

ohjelma; ks. Finlandia -kvartetti /  
for program see The Finlandia Quartet



After starting his career as Debutante of the Year at the 1967 Jyväskylä Arts Festival, Ralf Gothóni has gained a great reputation both in Finland and abroad as a concert pianist of the highest standard, as well as a versatile lied accompanist.

His numerous performances, as for example this year's concert tour with Jorma Hynninen in the United States, teaching and performing duties in Japan and Korea and a second tour in the United States, have not prevented him from an active period of composing.

Ralf Gothóni was granted the Award of the Finnish Cultural Fund in the year 1983.

## THE ENGLISH CONCERT

sol. ja joht. TREVOR PINNOCK, cembalo  
soloist and conductor TREVOR PINNOCK,  
harpisichord

The English Concert -kamariorkesteri on saavuttanut alallaan johtavan aseman Euroopassa sekä perehtymällä autenttisten soitinten ja soittotekniikoiden tunteeseen että antamalla laadullisesti loisteliaita konsertteja sekä kotimaassaa Isossa-Britanniassa että ulkomailla.

Orkesteri on erikoistunut 1600- ja 1700 -lukujen säveltäjiin ja levyttää kuluvana vuonna kaikki Bachin ja Händelin orkesteriteokset. The English Concert on levytyksillään saavuttanut useita palkintoja, joista mainittakoon 'Gramophone' -palkinto parhaasta barokkilevystä vuodelta 1980 sekä 'Deutscher Schallplattenpreis' vuodelta 1981.

Orkesterin johtajaa ja solistia Trevor Pinnockia on luonnehdittu jopa sukupolvensa parhaaksi cembalistiksi ja hän on saavuttanut tunnustetun aseman myös orkesterinjohtajana. Lukuisten esiintymistensä lisäksi hän on levyttänyt laajalti ja kriitikot ovat kiittäneet mm. hänen Bachin Goldberg -variaatioitaan ja tulkintojaan Rameaun cembalotuotannosta.

Trevor Pinnock, cembalo

1. viulu	Simon Standage Rachel Isserlis Miles Golding Graham Cracknell
2. viulu	Micaela Comberti Roy Goodman Theresa Caudle Nicola Cleminson
alttoviulu	Trevor Jones Annette Isserlis
sello	Jaap ter Linden Richard Webb
kontrabasso	Amanda MacNamara

## Trevor Pinnock

Yliopiston juhlasali ke 29.6. klo 19.30  
University Festival Hall, June 29 7.30 p.m.

Johann Sebastian Bach (1685—1750)	Toccatà D-duuri / Toccatà in D major
Jean-Philippe Rameau (1683—1764)	Sarja a-molli / Suite in A minor

väläliä / intermission

Georg Friedrich Händel (1685—1759)	Sarja d-molli / Suite in D minor
Louise-Bénigne Balbastre (1727—1799)	La Lugeac
Jacques Duphly (1715—1789)	La Dechamlay
Louise-Bénigne Balbastre	La Susanne



## The English Concert

sol. ja joht. / cond. by Trevor Pinnock,  
cembalo/harpsichord

Taulumäen kirkko pe 1.7. klo 19.30  
Taulumäki Church July 1 7.30 p.m.

Georg Friedrich Händel      Concerto grosso op. 6 no. 9,  
F-duuri /  
Concerto Grosso in F major op. 6  
no. 9  
solistit/soloists

Simon Standage, Rachel Isserlis  
viulu/violin  
Jaap ter Linden  
sello/violoncello

Jean-Marie Leclair  
(1697—1764)

Viulukonsertto a-molli  
Violin Concerto in A minor  
solisti/soloist  
Simon Standage  
viulu/violin

Carl Philipp Emanuel  
Bach  
(1714—1788)

Sinfonia no. 1 C-duuri /  
Symphony no. 1 in C major

väliaika / intermission

Johann Sebastian Bach

Cembalokonsertto A-duuri /  
Harpsichord Concerto in A major  
solisti/soloist

Trevor Pinnock  
cembalo/harpsichord

Georg Friedrich Händel

Concerto grosso op. 6 no. 2,  
F-duuri /  
Concerto Grosso in F major op. 6  
no. 2  
solistit/soloists

Simon Standage, Rachel Isserlis  
viulu/violin  
Jaap ter Linden  
sello/violoncello



## The English Concert

sol. ja joht. / cond. by Trevor Pinnock  
yliopiston juhlasali la 2.7. klo 19.30  
University Festival Hall July 2 7.30 p.m.

Charles Avison

(1709—1770)

Concerto grosso no. 9 (Scarlatin mukaan) /

Concerto Grosso no. 9 (after Scarlati)

solistit/soloists

Simon Standage, Rachel Isserlis  
viulu/violin  
Jaap ter Linden  
sello/violoncello

Johann Sebastian Bach

Cembalokonsertto d-molli BWV 1052 /

Harpsichord Concerto in D minor BWV 1052

solisti/soloist

Trevor Pinnock  
cembalo/harpsichord

välialaika / intermission

Antonio Vivaldi

(1678—1741)

Neljä vuodenaikaa /

The Four Seasons

Kevät / The Spring

Allegro

Largo

Allegro

Kesä / The Summer

Allegro non molto

Adagio

Presto

Syysy / The Autumn

Allegro

Adagio molto

Allegro

Talvi / The Winter

Allegro non molto

Adagio

Allegro

The English Concert has gained its reputation in Europe through the sheer quality of its performances and by pioneering the use of authentic instruments, as well as developing period playing techniques. The English Concert has performed brilliantly both in its native Britain and abroad. The orchestra specializes in the music of the 17th and 18th centuries and is presently recording the complete orchestral works of Bach and Händel. The English Concert has won many prestigious awards for many of its recordings, for example the 'Gramophone' Prize for the best baroque record of 1980, and the 'Deutscher Schallplattenpreis' in 1981.

Trevor Pinnock, the soloist and director of the orchestra, has been recognised as the leading British harpsichordist of his generation; he has also gained a renowned position as an orchestral director. In addition to his many performances, he has recorded widely, and his recordings of the Goldberg Variations and the complete keyboard works of Rameau, for example, have won widespread critical acclaim.

Trevor Pinnock, harpsichord

Violin I

Simon Standage

Rachel Isserlis

Miles Golding

Graham Cracknell

Violin II

Micaela Comberti

Roy Goodman

Theresa Caudle

Nicola Cleminson

Viola

Trevor Jones

Annette Isserlis

Violoncello

Jaap ter Linden

Richard Webb

Double bass

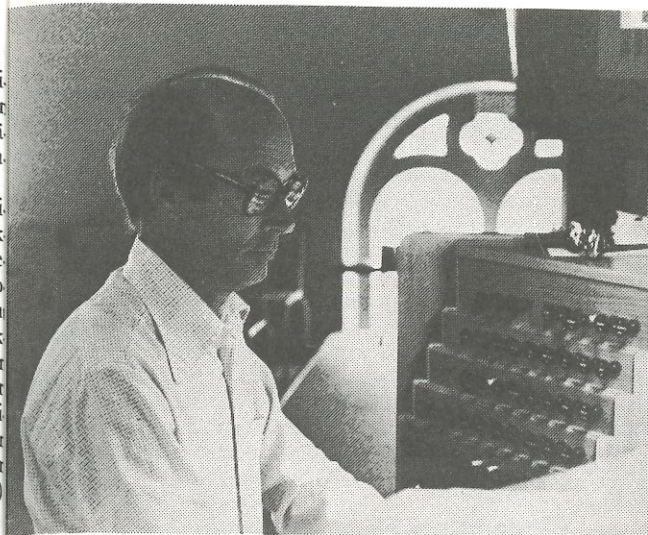
Amanda MacNamara

## ENZIO FORSBLOM

urut/organ

Enzio Forsblom on opiskellut Sibelius-Akatemiassa, Helsingin yliopistossa, Kööpenhaminassa ja Pariisissa. Hän on julkaissut Bachin urkuteosten tulkintaa käsittelevän väitöskirjan vuonna 1957, ja hänelle on ansioistaan myönnetty 'Harriet Cohen International Music Award' -mitali vuonna 1959.

Enzio Forsblom toimii nykyään Sibelius-Akatemian urkujensoiton professorina. Virkansa ohella hän konsertoi, tekee nauhoituksia Yleisradiolle ja levyttää. Forsblomin levyttämät Bachin urkuteokset ovat saaneet kiittäviä arvosteluja sekä kotimaassa että ulkomailla. Pohjoismaiden lisäksi Enzio Forsblom on konserttoinut mm. Neuvostoliitossa, Italiassa, Saksassa, Alankomaissa ja Tshekkoslovakiassa. Hän on vierailut mm. Hälsingborgin, Nürnbergin ja Ravennan kansainvälisillä urkuviikoilla. Kotimaassa professori Forsblom on toiminut mm. Organum -seuran ja Kirkon urkutoimikunnan puheenjohtajana. Vuonna 1979 hänelle myönnettiin Säveltaiteen valtionpalkinto. Jyväskylän Kesässä Enzio Forsblom konserttinsa lisäksi alustaa Barokkimusiikin symposiumissa (ks. t.)



### Enzio Forsblom

kaupungin kirkko ke 29.6. klo 21.30

City Church June 29 9.30 p.m.

Diderich Buxtehude Praeludium C-duuri /  
(1637—1707) Prelude in C major Bux WV 137  
Praeludium E-duuri /  
Prelude in E major Bux WV 141  
Praeludium e-molli /  
Prelude in E minor Bux WV 143  
Praeludium g-molli /  
Prelude in G minor Bux WV 149

Johann Sebastian  
Bach  
(1685—1750) Pièce d'Orgue G-duuri /  
Pièce d'Orgue in G major BWV 572  
Partita "O Gott, Du frommer Gott"  
BWV 767  
Toccata con fuga d-molli /  
Toccata con Fuga in D minor BWV 565

Enzio Forsblom has studied at the Sibelius Academy, at the University of Helsinki, in Copenhagen and Paris. He published a treatise on the interpretation of Bach's organ works in 1957, and was awarded the 'Harriet Cohen International Music Award' in 1959.

Enzio Forsblom works today as a professor in the organ playing at the Sibelius Academy. Along with this post he gives concerts, records for the Finnish Broadcasting Company and makes records. The Bach organ works he has recorded have gained considerable critical acclaim both in Finland and abroad.

Besides Scandinavia, Enzio Forsblom has performed in the Soviet Union, Italy, Germany, Holland and Czechoslovakia, among other countries. He has appeared at international organ weeks in Hälsingborg, Nuremberg and Ravenna. In Finland, Professor Forsblom has acted as chairman of the Organum Society and the Organ Committee of the Church. In the year 1979 he was granted the State Award for Music.

Besides giving a concert at this year's Jyväskylä Arts Festival, Enzio Forsblom will also give a lecture in the Symposium of Baroque Music (see elsewhere).

## FINLANDIA -KVARTETTI THE FINLANDIA QUARTET

Finlandia -kvartettia voidaan hyvin pitää maamme edustuskvartetina - eikä pelkästään nimen perusteella. Vuonna 1969 perustettu kvartetti on tehnyt esiintymismatkoja mm. Neuvostoliittoon, Sveitsiin (Luzernin kamarimusiikkijuhlat), Saksaan ja Ranskaan. Kuluvan vuoden keväthalvella tehty Ranskan kiertue herätti suurta kiinnostusta ja mm. Ranskan radio nauhoitti kvartetin tulkintoja.

Finlandia -kvartetin tähänastiseen toimintaan ovat kuuluneet myös levytykset. Kuusi levyä on valmiina ja kaksi tilausta odottaa - toinen Saksaan, toinen Ruotsiin. Toinen levy tulee sisältämään Joonas Kokkosen uusimman kvartetton, jota akateemikko parastai- kaa yhtyeelle säveltää. Myös ruotsalainen säveltäjä Jan Carlstedt omistaa kvartettonsa Finlandia -kvartetilille.

Jyväskylän Kesässä kvartetti on vierailut aikaisemmin vuonna 1974, jolloin se yhdessä Jouko Teikarin kanssa soitti kantaesityksenä Kalevi Ahon oboekvinteton. Tänä vuonna Finlandia -kvartetin kanssa esiintyy pianotaiteilija Ralf Gothóni.

1. viulu	Seppo Tukiainen
2. viulu	Jussi Pesonen
alttoviulu	Mauri Pietikäinen
sello	Heikki Rautasalo



### Finlandia -kvartetti Ralf Gothóni, piano

yliopiston juhlasali to 30.6. klo 19.30  
University Festival Hall June 30 7.30 p.m.

Igor Stravinsky (1882 - 1971)	Kolme kappaletta / Trois pièces
Dmitri Shostakovitsh (1906 - 1975)	Jousikvartetto no.8 / String Quartet no.8 (1960)

väliaika / intermission

Johannes Brahms (1833 - 1897)	Pianokvintetto op.34, f-molli / Piano Quintet in F minor, op.34
----------------------------------	--

The Finlandia Quartet can well be called the representative Finnish quartet and not entirely because of its name. The quartet, founded in 1969, has toured the Soviet Union, Switzerland (Die Kammermusikspiele in Luzern), Germany and France. The French tour, made in the early spring of 1983, awoke great interest and some of the interpretations by the quartet were recorded by French radio.

The Finlandia Quartet's activities have also included recordings. Six records have been made and two orders are under consideration - one of them from Germany, the other from Sweden. One of the records will include Joonas Kokkonen's newest quartet, at present waiting to be finished by the cademician. The Swedish composer Jan Carlstedt will also dedicate his string quartet to the ensemble.

The previous performance of the Finlandia Quartet at Jyväskylä Arts Festival was in 1974. Together with Jouko Teikari the quartet gave the first performance of Kalevi Aho's oboe quintet. This year the quartet will be performing with pianist Ralf Gothóni.

violin I	Seppo Tukiainen
violin II	Jussi Pesonen
viola	Mauri Pietikäinen
violoncello	Heikki Rautasalo

# KATARIINA LIIMATAINEN

piano

Vuonna 1963 syntynyt Katariina Liimatainen aloitti piano opintonsa kotikaupungissaan Pieksämäellä Margaret Järvisen johdolla ja on jatkanut niitä Jyväskylän Konservatoriossa Leea Isotalon johdolla vuodesta 1974 lähtien; musiikkitieteen opinnot alkoivat Jyväskylän yliopistossa vuonna 1981.

Omien pianoiltojen lisäksi Katariina Liimatainen on esiintynyt oppilaskonserteissa, Jyväskylän kaupunginorkesterin solistina sekä viime vuonna Radion sinfoniaorkesterin Nuorten solistien konsertissa. Hän osallistui vuonna 1978 ensimmäisiin pianokilpailuihin, joista V.E. Norosen kilpailuissa sijoittui toiseksi ja sai tunnustuspalkinnon Ilmari Hannikainen -kilpailussa. Vuonna 1981 hän sai kummassakin kilpailussa toisen palkinnon.

Merkittävin saavutus Katariina Liimataisen uralla on kuitenkin tähän mennessä ollut Maj Lind -pianokilpailun finaaliin selviytyminen vuonna 1982; ao. kilpailussa hänelle myönnettiin tunnustus-palkinto.

## Katariina Liimatainen

yliopiston juhlasali pe 1.7. klo 16.00  
University Festival Hall July 1 4 p.m.

Franz Schubert (1797—1828)	pianosonaatti op. 143, a-molli / Sonata for piano in A minor op. 143
Frédéric Chopin (1810—1849)	Poloneesi es-molli / Polonaise in E flat minor Barcarola
Claude Debussy (1862—1918)	Vedenneito / Ondine Heijastuksia vedessä / Reflections on the water

väliaika / intermission

Franz Liszt (1811—1886)	Petrarca -sonetti no. 104 / Petrarca Sonnet no. 104 Funerailles
----------------------------	---



Katariina Liimatainen (b 1963) started her piano studies in her home town, Pieksämäki, with Margaret Järvinen, and she has continued in the Jyväskylä Conservatory with Leea Isotalo since 1974. Katariina Liimatainen also became a student of musicology at the University of Jyväskylä in 1981. In addition to solo concerts, Katariina Liimatainen has performed in student concerts, as a soloist with the Jyväskylä City Orchestra and in the Concert for Young Soloists, arranged by the Radio Symphony Orchestra in 1982. She took part in her first piano competitions in 1978, and won the second prize in the V.E. Noronen Competition; in the Ilmari Hannikainen Competition she was given a credit. In 1981 she finished second in both competitions.

The most remarkable achievement during Katariina Liimatainen's career so far has been reaching the final in the Maj Lind Piano Competition in 1982; in that competition she was granted a diploma.

## BAROKIN HEIJASTUKSIA REFLECTIONS OF BAROQUE

maratonkonsertti /  
a marathon concert

Vuoden 1982 Jyväskylän Renessanssikesässä suuren suosion saavuttanut kokoomakonsertti Vanhan musiikin yö saa tänä vuonna jatkoa Barokin heijastuksia -konsertista. Vanhan musiikin yö keskittyi nimensä mukaisesti vanhaan eli keskiajan, renessanssin ja varhaisbarokin musiikkiin. Tänä vuonna esitellään eri puolilta koko barokin aikakauden musiikkia ja esimerkiksi sen hajastumista Brasiliaan.

Konsertin tärkeä anti on Heitor Villa-Lobosin Bachianas Brasileiras -sarja, joka syntyi vuosina 1930—1944 säveltäjän löydettyä ilmeisiä yhtäläisyyksiä maansa kansanmusiikin ja Johann Sebastian Bachin välillä. Sarjassa on kaikkiaan yhdeksän teosta, joista Barokin heijastuksia -konsertissa kuulemme numerot 1, 4, 5 ja 6.

Konsertin alkuosan juontaa toimittaja Leena Santalahti. Bachianas Brasileirassarjaa luonnehtii puolestaan professori Eero Tarasti.

### Barokin heijastuksia Reflections of Baroque

yliopiston juhlasali su 3.7. klo 19.30  
University Festival Hall July 3 7.30 p.m.

Johan Sebastian Bach                      Partita no. 6 e-molli /  
(1685—1750)                                      Partita no. 6 in E minor

Eero Heinonen, piano

anonyymi (1600 -luku) /                      O leggiadri occhi belli

anonymous (17th century)

Antonio Vivaldi

(1678—1741)

Alessandro Scarlatti

(1660—1725)

O cessati di piagarmi  
Toglietemi la vita ancor  
Sento nel core

Päivi Heikinheimo, mezzosopraano  
säest. / acc.by Eero Heinonen, piano

välialika / intermission

Heitor Villa-Lobos                                      Bachianas Brasileiras no. 1  
(1887—1959)

Helsingin kaupunginorkesterin selloryhmä  
joht. / dir.by Veikko Höylä

Heitor Villa-Lobos                                      Bachianas Brasileiras no. 4

Matti Raekallio, piano

Heitor Villa-Lobos                                      Bachianas Brasileiras no. 5

Taru Valjakka, sopraano  
Helsingin kaupunginorkesterin selloryhmä  
kapellimestarina / cond.by Esa-Pekka Salonen

Heitor Villa-Lobos                                      Bachianas Brasileiras no. 6

Tapio Laivaara, huilu/flute  
Matti Tossavainen, fagotti/bassoon

### EERO HEINONEN

piano

Eero Heinonen kuuluu maamme tunnetuimpiin esiintyviin ja opettaviin pianisteihin. Hän aloitti musiikkiopintonsa 1957 ja voitti Maj Lind -pianokilpailun 1966. Ensikonserttinsa hän antoi Turussa ja Helsingissä kaksi vuotta myöhemmin ja siirtyi samana vuonna Moskovan Konservatorioon Dmitri Bashkirovin oppilaaksi. Vuonna 1974 hän selviytyi finaaliin kansainvälisissä Tshaikovski -pianokilpailuissa ja hänet palkittiin diplomilla. Vuodesta 1977 lähtien hän on toiminut Sibelius-Akatemian pianonsoiton lehtorina ja hänelle myönnettiin vuonna 1979 erittäin arvostettu tanskalainen Sonning -stipendi.

Kuluvan vuoden keväänä Eero Heinonen osallistui solistina Helsingin kaupunginorkesterin laajaan Yhdysvaltain kiertueeseen. Hän on useita kertoja aikaisemminkin vierailut Jyväskylän Kesässä; tänä vuonna hän toimii Barokkimusiikin kesäakatemiaan liittyvän pianokurssin opettajana esiintymistensä lisäksi.

## PÄIVI HEIKINHEIMO

mezzosopraano

Päivi Heikinheimo aloitti yksinlaulun opintonsa 1967 ja antoi ensikonserttinsa Helsingissä kolme vuotta myöhemmin. Samana vuonna hän debytoi Suomen Kansallisoopperassa. Hän on täydentänyt opintojaan useaan otteeseen ulkomailla mm. Erik Werban ja Hermann Reutterin johdolla.

Päivi Heikinheimo tunnetaan erityisesti lied- ja oratoriolaulajana, ja hän on esiintynyt lähes kaikkien maamme ammattiorkesterien solistina. Ulkomailla hän on esiintynyt mm. Iossa-Britanniassa, Neuvostoliitossa ja Saksan Liittotasavallassa.

## HELSINGIN KAUPUNGINORKESTERIN SELLORYHMÄ

joht. Veikko Höylä

Helsingin kaupunginorkesterin selloryhmä antoi ensimmäisen itsenäisen konserttinsa Helsingissä maalikuussa 1980. Tähän Pohjoismaissa tiettävästi ensimmäiseen yritykseen lajissaan kannusti osaltaan Berliinin filharmonikkojen sellistien konserttitoiminta.

Huhtikuussa 1981 selloryhmä soitti kantaesityksenä Einar Englundin konserton 12 sellolle. Teos on Helsingin kaupunginorkesterin tilaussävellys ja sen on omistettu orkesterin selloryhmälle.

Ensikonserttinsa jälkeen HKO:n selloryhmä on esiintynyt pääkaupungin lisäksi eri puolilla Suomea, mm. Naantalin musiikki-juhllilla.

## TARU VALJAKKA

sopraano

Taru Valjakka antoi ensikonserttinsa vuonna 1964 ja siirtyi samana vuonna Suomen Kansallisoopperan solistiksi. Hän on konsertoinut ja esiintynyt solistina useimmissa Euroopan maissa sekä Amerikassa; vuonna 1967 hän saavutti toisen sijan Rio de Janeirossa järjestetyssä kansainvälisessä solistikilpailussa.

Omien konserttien lisäksi Taru Valjakka on esiintynyt useilla kansainvälisillä musiikkijuhlilla mm. Pohjoismaissa, Budapestissa ja Lontoossa sekä uuden musiikin fesfivaaleilla Hampurissa, Basellissa ja Varsovassa. Eräs hänen suurista menestyksistään oli konsertti New Yorkin Carnegie Hallissa vuonna 1979. Kuluvana vuonna hän vieraili jälleen New Yorkissa, tällä kertaa Suomen Kansallisoopperan solistina Metropolitanissa.

## MATTI RAEKALLIO

piano

ks.t.

## TAPIO LAIVAARA

huilu

Tapio Laivaara on opiskellut Sibelius-Akatemiassa Ilpo Mansneruksen ja Mikael Helasvuon johdolla. Hän on täydentänyt opintojaan useilla kesäkursseilla ulkomailla opettajinaan mm Samuel Baron ja Karlheinz Zöller. Ensikonserttinsa (1975) jälkeen Tapio Laivaara on esiintynyt omien konserttien lisäksi eri orkestereiden solistina, toiminut kamarimusiikin parissa Sonus -yhtyeessä ja tehnyt Yleisradiolle useita nauhoituksia.

Vuodesta 1976 lähtien Tapio Laivaara on toiminut Radion sinfoniaorkesterin huilistina ja kuluvan vuoden alusta varaäänentoiminnan johtajana. Hän toimii Sibelius-Akatemiassa tuntiopettajana ja työskentelee kesäisin Savonlinnan Oopperajuhlien orkesterin sooluhuilistina.

## MATTI TOSSAVAINEN

fagotti

Matti Tossavainen on opiskellut Sibelius-Akatemiassa vv. 1958—65, aluksi Emanuel Elolan johdolla. Hän on täydentänyt opintojaan useaan otteeseen Wienin musiikkiakatemiassa mm. Karl Öhlbergerin johdolla. Toimittuaan vuodesta 1964 lähtien kuuden vuoden ajan Turun kaupunginorkesterissa Tossavainen siirtyi Radion sinfoniaorkesteriin ja sieltä Helsingin kaupunginorkesteriin vuonna 1972.

Matti Tossavaiselle myönnettiin vuonna 1975 valtion taiteilija-apuraha. Vuonna 1978 hän esitti kantaesityksenä Bergen Harmonie -orkesterin kanssa Mikko Heiniön Tossavaiselle omistaman fagottikonserton. Hän on toiminut Quatro -yhtyeessä yhdessä Aale Lindgrenin, Matti Helinin ja Kari Jussilan kanssa, ja kuuluu jäsenenä myös Helsingin kaupunginorkesterin puhallinkvintettiin.



Helsingin kaupunginorkesterin  
selloryhmä



Tapio Laivaara



Matti Tossavainen



Päivi Heikinheimo



Taru Valjakka

The successful Early Music Night concert of the 1982 Jyväskylä Arts Festival is followed this year by the marathon concert Reflections of Baroque. The main emphasis of last year's concert was on medieval, Renaissance and early baroque music; this year the music of the whole baroque era is presented from many angles, and the way it has been reflected in Brazil, for example, is brought forth by the Bachianas Brasileiras Suite.

The Brazilian composer Heitor Villa-Lobos found connections between Johann Sebastian Bach and Brazilian folk music. He started working on a synthesis between the two in 1930, and he completed Bachianas Brasileiras in 1944. The Suite has nine parts, of which nos. 1, 4, 5 and 6 are performed in this marathon concert.

The first part of the concert is an explication by editor Leena Santalahti. Professor Eero Tarasti will characterize the Bachianas Brasileiras.



Eero Heinonen

## EERO HEINONEN

piano

Eero Heinonen is one of the most renowned Finnish teaching and performing pianists. He started his musical studies in 1957 and won the Maj Lind Piano Competition in 1966. After giving his debut concerts in Helsinki and Turku two years later he entered the Moscow Conservatory as a pupil of Dmitri Bashkirov. In 1974 he reached the finals in the international Tchaikovsky Piano Competition and was awarded a diploma. Since 1977 he has acted as senior lecturer in piano at the Sibelius Academy; in 1979 he was awarded the highly valued Danish Sonning Grant.

In the spring of 1983 Eero Heinonen took part as a soloist in the extensive United States tour of the Helsinki City Orchestra. He has appeared in the Jyväskylä Arts Festival many times; this year he acts as a teacher of the piano master class in the Baroque Music Summer Academy and performs both as a soloist and as an accompanist of Päivi Heikinheimo.



## PÄIVI HEIKINHEIMO

mezzosoprano

Päivi Heikinheimo started studying as a soloist in 1967 and gave her debut concert in Helsinki three years later. The same year she also made her debut in the Finnish National Opera. She has continued her studies abroad with Erik Werba and Herman Reutter.

Päivi Heikinheimo is especially known for her career as a lied and oratorio singer, and she has performed as a soloist with all the Finnish professional orchestras. She has also given concerts abroad, for example in Britain, the Soviet Union and the Federal Republic of Germany.

## THE CELLISTS OF THE HELSINKI CITY ORCHESTRA

dir. by Veikko Höylä

The Cellists of the Helsinki City Orchestra gave their first independent concert in Helsinki in March 1980. This supposed first experiment of its kind in Scandinavia was encouraged by the concert activities of the cellists of the Berlin Philharmonic.

In April 1981 the Cellists played Einar Englund's Concerto for 12 Cellos. This was the first presentation of this specially ordered composition, being dedicated to the Cellists.

Since their debut concert The HCO Cellists have performed all around Finland, in addition to Helsinki, at the Naantali Music Festival, for example.

## TARU VALJAKKA

soprano

Taru Valjakka gave her debut concert in 1964 and was engaged the same year by the Finnish National Opera. She has given concerts and performed as a soloist in most European countries, as well as on the American Continent; in 1967 she won the second prize in Rio de Janeiro's international soloist contest.

Besides her own concerts, she has performed at numerous international music festivals in Scandinavia, Budapest and London, as well as at many contemporary music festivals in Hamburg, Basle and Warsaw. One of her greatest successes was concert in Carnegie Hall, New York, in 1979. This year she visited New York again, this time as a soloist with the Finnish National Opera in the Metropolitan Opera House.

## MATTI RAEKALLIO

piano

elsewhere

## TAPIO LAIVAARA

flute

Tapio Laivaara studied at the Sibelius Academy with Mikael Helasvuo and Ilpo Mansnerus. He has continued his studies on many summer courses abroad, led by Samuel Baron and Karlheinz Böeller, among others. Since his debut concert in 1975, Tapio Laivaara has performed in solo concerts, as a soloist with many orchestras, as a member of the chamber music ensemble Sonus, and as a flautist for the Finnish Broadcasting Company.

Since 1976 Tapio Laivaara has been a flute soloist in the Symphony Orchestra of the Finnish Radio, acting as the junior voice leader since the beginning of 1983. He works as a visiting master at the Sibelius Academy, spending his summers as the flute soloist with the orchestra of the Savonlinna Opera Festival.

## MATTI TOSSAVAINEN

bassoon

Matti Tossavainen studied at the Sibelius Academy with Emanuel Lohela between the years 1958 and 1965. He continued his studies at the Vienna Music Academy on several occasions, his teacher being Karl Oehlberger. After working for six years with the Turku City Orchestra since 1964, Tossavainen was engaged by the Radio Symphony Orchestra; since 1972 he has been a member of the Helsinki City Orchestra.

Matti Tossavainen was granted a State Art Subsidy in 1975. Three years later he played Mikko Heiniö's Bassoon Concerto with the Bergen Harmonic, the concerto being specially dedicated to Tossavainen. Today he is a member of the Quatro Ensemble, together with Aale Lindgren, Matti Helin and Kari Jussila, and also a member of the Wind Quartet of the Helsinki City Orchestra.

## MATTI RAEKALLIO

piano

Matti Raekallio on opiskellut Turun musiikkiopistossa Pirkko Heilingin ja Tarmo Huovisen johdolla 1967 - 1972 sekä sen jälkeen vuoden Lontoossa Mario Curcion oppilaana. Vuonna 1973 Raekallio sijoittui toiseksi Maj Lind -pianokilpailussa ja siirtyi Wien musiikkiakatemiaan Dieter Weberin oppilaaksi vuosiksi 1974 - 75. Kaksi vuotta myöhemmin hän selviytyi semifinaaliin Moskovan kansainvälisissä Tshaikovski -pianokilpailuissa ja suoritti diplominsa Sibelius-Akatemiassa samana vuonna. Hän on esiintynyt suomalaisien orkestereiden solistina, omin konsertein, kamarimuusikkona ja lied -säestäjänä sekä kotimaassa että ulkomailla. Vuonna 1982 myös Jyväskylän Kesässä sellotaiteilija Heinrich Schiffin säestäjänä.

Matti Raekalliolle myönnettiin valtion viisivuotinen taiteilijapuuraha vuonna 1980; vuotta myöhemmin hän debytoi menestyksellä New Yorkin Carnegie Recital Hallissa. Matti Raekallio osallistui solistina myös tämänkevaiseen Helsingin kaupunginorkesterin laajaan konserttikiertueeseen Yhdysvalloissa.

### Matti Raekallio

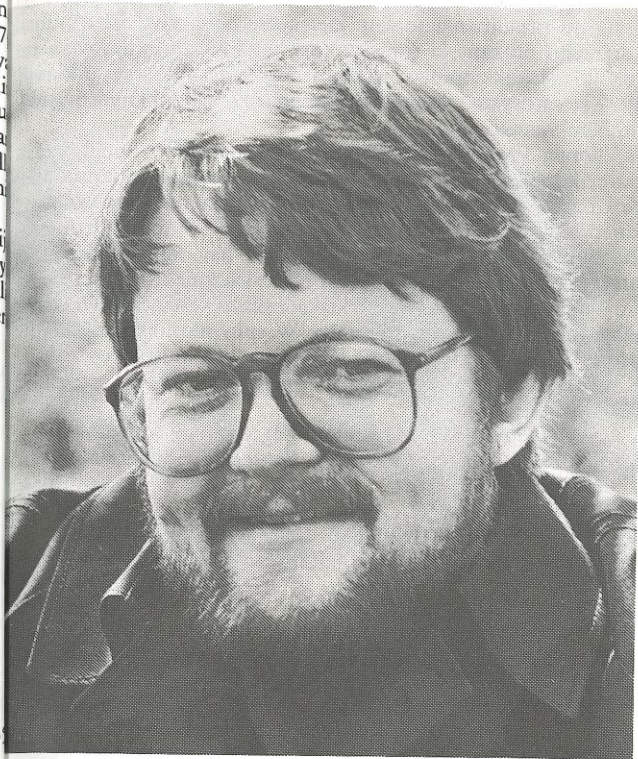
yliopiston juhlasali ma 4.7. klo 19.30  
University Festival Hall July 3 7.30 p.m.

- Johann Sebastian Bach Italialainen konsertto F-duuri /  
(1685—1750) The Italian Concerto in F major  
Bach - Busoni Kolme koraalialkusoittoa /  
Three choral overtures  
Nun komm der Heiden Heiland  
Ich ruf' zu Dir  
Nun freut Euch
- Johannes Brahms Muunnelmia Paganinin teemasta op. 35  
(1833—1897) vihkot I ja II /  
Variations on a theme by Paganini  
op. 35, volumes I and II

väliaika / intermission

- Harri Wessman Öistä kävelyä /  
(1949—) A Nightly Walk  
Marssi/  
A March (1982)
- Mikko Heiniö Kolme repetiivistä unta /  
(1948—) Three Repetitive Dreams  
Hyrrä / Whirligig  
Kaleidoskooppi / Kaleidoscope  
Karuselli / Carousel
- Igor Stravinsky Petrushka -sarja /  
(1882—1971) Petrouchka Suite  
Venäläinen tanssi /  
The Russian Dance

Petrushkan huoneessa / In Petrouchka's room  
Markkinat laskiais aikaan / Fair at Shrovetide



Matti Raekallio studied in the Turku College of Music with Pirkko Heiling and Tarmo Huovinen between the years 1967 and 1972, followed by a period of one year in London with Mario Curcio. In 1973 Raekallio finished second in the Maj Lind Piano Competition and entered the Vienna Music Academy next year, where he became a pupil of Dieter Weber for two years. In 1978 Raekallio reached the semifinal in the international Tchaikovsky Piano Competition in Moscow and was awarded his diploma of piano at the Sibelius Academy the same year. Since his debut concert in 1975 he has appeared as a soloist with Finnish orchestras, in solo concerts, as a chamber musician and as a lied accompanist both in Finland and abroad; at the 1982 Jyväskylä Arts Festival, for example, he accompanied cellist Heinrich Schiff.

Matti Raekallio was awarded a five-year State Artist Subsidy in 1980; a year later he gave a successful debut concert in the Carnegie Recital Hall in New York. In the spring of 1983 he took part as a soloist in the extensive United States concert tour of the Helsinki City Orchestra.

## KONRAD RAGOSSNIG

kitara ja luuttu  
guitar and lute

Itävaltalaisyntyinen Konrad Ragossnig aloitti musiikkiopintonsa kuusivuotiaana aluksi pianon ja sellon parissa. Vuonna 1951 hän osallistui maailmanlaajuiseen kiertueeseen itävaltalaisen musiikkoryhmän mukana ja tutustui ensi kerran Andres Segovian musiikkiin. Musiikkiopinnot jatkuivat mm. Segovian mestarikurssilla 1959 ja seuraavana vuonna seurasi voitto Cheltenhamin musiikkijuhlien kitarakilpailussa.

Vuonna 1961 Ragossnig voitti Concours International de Guitarre -kilpailun Pariisissa ja hänen kansainvälinen uransa alkoi Koko maailmaan suuntautuneiden lukemattomien esiintymismarkkojen lisäksi Ragossnig on levyttänyt laajalti ja toiminut mestarikurssien opettajana. Vuosina 1960—64 hän toimi kitaransoiton professorina Wienin musiikki- ja taideakatemiassa. Hänet kutsuttiin sittemmin Baselin musiikkiakatemiaan vastaavaan virkaan, tänä vuonna hänet on nimitetty Wienin musiikkikorkeakoulun professoriksi. Useat aikamme säveltäjät ovat omistaneet teoksiaan Konrad Ragossnigille; heistä mainittakoon Mario Castelnuovo Tedesco.

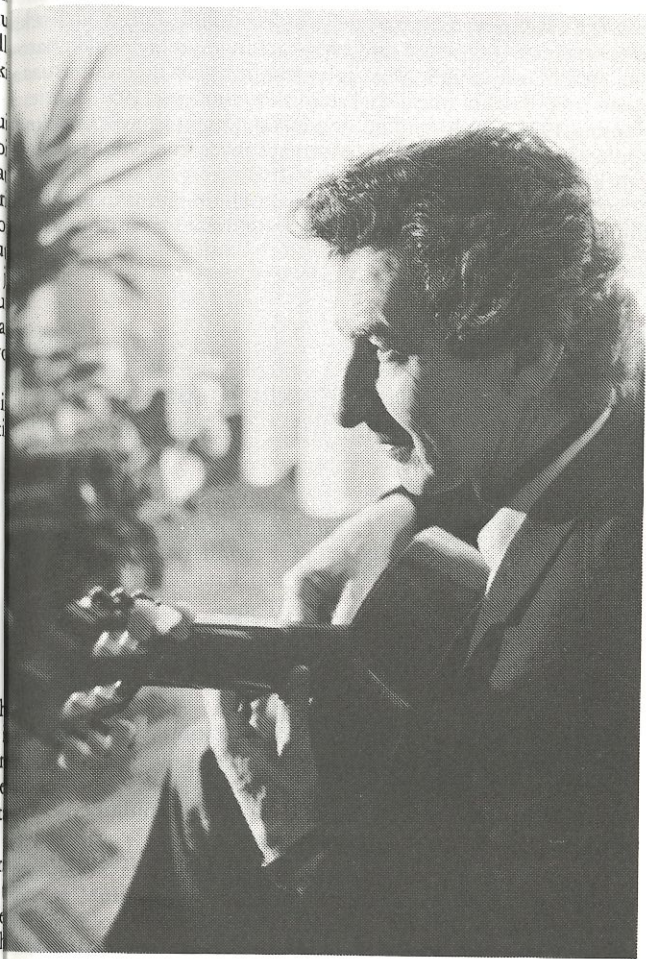
Jyväskylän Kesässä 1983 Konrad Ragossnig toimii Barokkimusiikin kesäakatemiassa opettajana ja konsertoi yhdessä Hans-Martin Linden kanssa 5.7.

ohjelma; ks. Hans-Martin Linde  
for program see Hans-Martin Linde

Austrian-born Konrad Ragossnig started his musical studies at the age of six, at first with the cello and piano. In 1951 he took part in a world-wide tour by an Austrian group of musicians and first became acquainted with the music of Andres Segovia. He entered Segovia's master class in 1959 and next year he won the guitar contest at the Cheltenham Music Festival.

In 1961 Ragossnig won the Concours International de Guitarre in Paris and his international career was launched. In addition to his several world-wide tours, he has recorded extensively and acted as a teacher in many master classes. In the years 1960 — 64 he acted as professor in guitar playing at the Academy of Music and Fine Arts in Vienna. Subsequently, he was invited to a similar post at the Music Academy of Basle; this year he was appointed professor in the University College of Music in Vienna. Several contemporary composers have dedicated their works to Konrad Ragossnig; perhaps the best known is Mario Castelnuovo-Tedesco.

At the 1983 Jyväskylä Arts Festival Konrad Ragossnig will be acting as a teacher in the Baroque Music Summer Academy and will perform together with Hans-Martin Linde on the 5th of July.



**HANS-MARTIN LINDE**  
 nokkahuilu ja barokkihuilu  
 recorders and baroque flute

Nykyisin Baselissa asuva Hans-Martin Linde aloitti säveltämisen, kuoronjohdon ja huilunsoiton opintonsa Freiburgin musiikkikorkeakoulussa Gustav Scheekin johdolla. Lindeä pidetään laajan esittäjän ja sävellystyönsä perusteella nokkahuilun uudistajana sekä teknisessä että tyyllillisessä mielessä; hän on levyttänyt kaikki barokin merkittävät huiluteokset ja toiminut Sveitsiin muutettuaan opettajana Baselin musiikkiakatemiassa vuodesta 1957 lähtien. Vuosina 1976—79 hän toimi opettajana Baselin musiikkikorkeakoulussa ja on viime vuosina esiintynyt myös kuoronjohtajana ja kapellimestarina.

Jyväskylän Kesässä 1983 Hans-Martin Linde toimii Barokkimusiikin kesäakatemiassa opettajana ja konsertoi yhdessä Konrad Ragossnigin kanssa 5.7.

**Hans-Martin Linde**  
**Konrad Ragossnig**  
 yliopiston juhlasali ti 5.7. klo 19.30  
 University Festival Hall July 5 7.30 p.m.

Georg Friedrich Händel (1685—1759) Sonaatti nokkahuilulle ja continuoolle C-duuri, op.1 no.7 / Sonata for recorder and continuo in C major, op.1 no.7

Largetto  
 Allegro  
 Largetto a tempo di gavotti  
 Allegro

Joseph Bodin de Boismartier (1682—1765) Sarja huilulle D-duuri, op.35 no.4 / Suite for flute in D major op.35 no.4

Johann Sebastian Bach (1685—1750) Partita d-molli nokkahuilulle ja continuoolle / Partita in D minor for recorder and continuo BWV 997

Preludi  
 Fuga  
 Sarabande  
 Gigue — Double

väli-aika / intermission

Wolfgang Amadeus Mozart (1756—1791) Sonaatti A-duuri GW 331, huilulle ja kitaralle sovittanut Andreas Traeg /

Sonata in A major GW 331, arranged for flute and guitar by Andreas Traeg

Andante grazioso, mit Variationen  
 Menuetto  
 Alla turca

Johdanto ja variaatioita Mozartin teemasta, op.9 / Introduction and variations on a theme by Mozart, op.9

Fernando Sor (1778—1839)

Christer Gottlieb Scheidler (1752—1815) Sonaatti D-duuri huilulle ja kitaralle, op.21 /

Sonata in D major for flute and guitar, op.21

Allegro  
 Romanze  
 Rondo



Hans-Martin Linde, now living in Basle, started his studies in composition, choir conducting and flute with Gustav Scheck at the Freiburg Music Academy. Linde is today recognised as a technical and stylistic renovator of the recorder, owing to his extensive performance and compositional work. He has recorded all the significant baroque flute and recorder works, and, after moving to Switzerland, he has worked as a lecturer at the Basle Academy of Music since 1957. Between the years 1976 and 1979 he acted as a lecturer at the University College of Music in Basle. During the last few years he has also appeared as a choir conductor and orchestral director.

At the 1983 Jyväskylä Arts Festival Hans-Martin Linde will be acting as a teacher in the Baroque Music Summer Academy and will give a concert together with Konrad Ragossnig on the 5th of July.

## JUKKA TIENSUU

cembalo  
harpsichord

Säveltäjä, cembalisti ja pianisti Jukka Tiensuu aloitti opintonsa Sibelius-Akatemiassa vuonna 1967 ja jatkoi niitä New Yorkin Juilliard School of Musicissa 1972—73. Jatko-opintoja seurasi vuodesta 1974—76 Freiburg im Breisgau'n musiikkikorkeakoulussa sekä lukuisilla kansainvälisillä kesäkursseilla Euroopassa ja Yhdysvalloissa.

Pianonsoiton diplomoin Jukka Tiensuu suoritti 1972, sävellyksen diplomoin samana vuonna, sekä cembalonsoiton ja barokin kamarimusiikin diplomit 1976. Hän sai Koussevitzky -sävellyspalkinnon 1973, Sonning -palkinnon 1978 ja alankomaalaisen Gaudeamus -säätien nykymusiikin esittämiskilpailun toisen palkinnon 1979.

Jukka Tiensuu on toiminut musiikinteorian, sävellyksen ja kamarimusiikin opettajana vuodesta 1973, 1976—77 ja edelleen vuodesta 1979 lähtien. Hänen sävellystuotantonsa on huomattavan laaja, ja sen omimpia piirteitä ovat moniulotteisuus, monityylinisyys ja modernien elementtien käyttö rinnan perinteisen muotokielen kanssa. Tiensuu on säveltänyt myös elektroni- ja tietokonemusiikkia ja opettanut sen säveltämistä mm. Pierre Boulezin johtamassa IRCAM-tutkimuslaitoksessa Pariisissa.

### Jukka Tiensuu

yliopiston juhlasali tiistai 5.7. klo 22.00  
University Festival Hall July 5 10.00 p.m.

Carlos Seixas  
(1704—1742)

Sonaatti a-molli /  
Sonata in A minor  
Menuetti a-molli /  
Minuet in A minor  
Toccatto d-molli /

Toccatto in D minor

Diderich Buxtehude  
(1637 - 1707)

Sarja VI, d-molli /  
Suite VI in D minor

Allemande d'Amour  
Courante  
Sarabande d'Amour  
Gigue

Jean-Henri d'Anglebert  
(1628—1691)

Sarja g-molli /  
Suite in G minor  
Allemande  
Courante  
Sarabande  
Gigue



Composer, harpsichordist and pianist Jukka Tiensuu started his studies at the Sibelius Academy in 1967 and continued in the Juilliard School of Music in New York between the years 1972—73. Further studies followed at the Music Academy in Freiburg im Breisgau, as well as on several summer courses in Europe and the United States.

Jukka Tiensuu received his diplomas in piano and composition in 1972 and his diplomas in harpsichord and baroque chamber music the following year. He was awarded the Koussevitzky Composition Prize in 1973 and the Sonning Grant in 1978; he finished second in the Competition for Performing Contemporary Music in Holland in 1979.

Jukka Tiensuu has acted as a lecturer in the theory of music, composition and chamber music in 1973, 1976—77 and since 1979. His compositional output is very extensive, combining many directions and styles, and one of its distinctive features is a tendency to use modern elements along with traditional form. Tiensuu has also composed electronic and computer music, and he has acted as a lecturer in its composition in the IRCAM Institute in Paris, led by Pierre Boulez.

## IAN PARTRIDGE

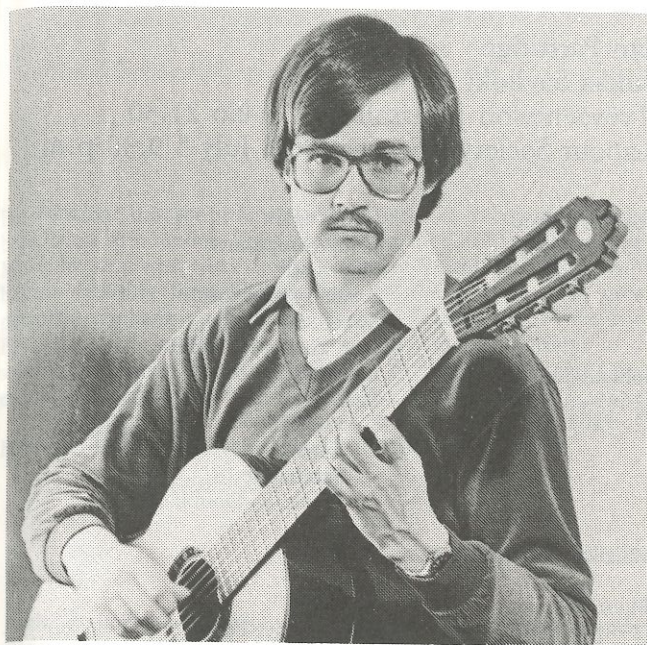
tenori  
tenor

## JUKKA SAVIJOKI

kitara  
guitar

Ian Partridgea on luonnehdittu erääksi pidetyimmistä lyyrisistä tenoreista Isossa Britanniassa. Hän opiskeli Lontoon kuulussa Guildhall School of Musicissa ja liittyi useiksi vuosiksi tunnetun Purcell Consort of Voices -laulu-yhtyeen jäseneksi ennen soolouran aloittamista. Hän on esiintynyt ja esiintyy ahkerasti sekä Euroopassa että Kaukoidässä, on levyttänyt lähes kolmekymmentä LP-levyä ja toiminut solistina mm. Thames -televisioyhtiön tuottamassa Brittenin St.Nicolas -filmatisoinnissa. Ohjelma voitti tavoitellun Prix Italia -palkinnon vuonna 1977.

Ian Partridgen ominta alaa on Monteverdin, Purcellin, Bachin, Händelin ja mm. Benjamin Brittenin musiikki.



Jukka Savijoki on eräs tunnetuimpia suomalaisia kitarataiteilijoita. Hän on opiskellut mm. Ivan Putilinin, John Duarten ja Oscar Ghiglian johdolla, ja hän saavutti palkintosijan Alessandrian kansainvälisessä kitarakilpailussa vuonna 1976.

Jukka Savijoki toimii kitaransoiton lehtorina Sibelius-Akatemiassa ja konsertoi ahkerasti Euroopassa. Hänen vuonna 1981 ilmestynyt ensimmäinen levynsä äänestettiin kuukauden parhaaksi Hi-Fi News -lehdessä ja sitä seurasi toinen, joka sisältää uutta suomalaista musiikkia useine kantaesityksineen. Manuel Ponce-levy on tulossa, ja Jukka Savijoki on vastikään vierailut Saksassa, Hollannissa ja Ruotsissa esiintyen duokonserteissa ja uuden musiikin yhtyeen 'Clusterin' jäsenenä.

IAN PARTRIDGE  
tenori  
JUKKA SAVIJOKI  
kitara

**Ian Partridge**  
**Jukka Savijoki**

Työväentalon juhlasali ti 5.7. klo 21.30  
Labour Society's Festival Hall July 5 9.30 p.m.

John Dowland  
(1563—1626)

Come again  
If my complaints  
Shall I sue  
Awake, sweet love  
Sweet stay awhile  
Fine knacks for ladies

Johann Sebastian Bach  
(1685—1750)

Luuttusarja no.2 /  
Lute Suite no.2 BWV 997  
Prelude  
Fuga  
Sarabande  
Gigue — Double

väliaika / intermission

Mauro Giuliani  
(1781—1829)

Abschied  
Lied aus der Ferne  
An das Schicksal

Ludwig van Beethoven  
(1770 - 1827)

Adelaide  
Ich denke dein  
Lied beim Rundftanz  
Frühlingsglaube  
Sulaflied

Ludwig Spohr  
(1784—1859)

Getrennte Liebe  
Beruhigung  
Gesang des Harfners I  
Frühlingsglaube  
Wehmut  
Sei mir gegrüsst  
Heidenröslein

Franz Schubert  
(1797—1828)

Ian Partridge has won international recognition as one of Britain's best-loved lyric tenors. After studying at the Guildhall School of Music he sang with the Purcell Consort of Voices for several years before devoting himself exclusively to a solo career. He now performs regularly on both sides of the Atlantic and in the Far East, has made more than thirty records and has appeared as a soloist, in Thames Television's film of Britten's 'St.Nicolas', for example. The film won the coveted Prix Italia in 1977.

Ian Partridge has become especially associated with the music of Monteverdi, Purcell, Bach, Händel and Benjamin Britten.

Jukka Savijoki is one of the most renowned Finnish guitarists. He studied with Ivan Putilin, John Duarte and Oscar Ghiglia and was a prizewinner at the 1976 Alessandria International Guitar Competition.

Jukka Savijoki has recently been appointed senior lecturer in the guitar at the Sibelius Academy and he combines his teaching commitments with a busy schedule of performances throughout Europe. In 1981 his first record was voted Best of the Month by Hi-Fi News and this was followed by a record of contemporary Finnish music, including works commissioned and first performed by Jukka Savijoki. A third record, devoted to Manuel Ponce, is shortly to be released, and Jukka Savijoki recently visited Germany, Holland and Sweden, giving duo recitals and appearing as a member of the contemporary music ensemble Cluster.

## VIKTORIA MULLOVA

viulu  
violin

Jyväskylän Kesässä edellisen kerran vuonna 1981 vierailut, vuoden 1980 Sibeliusviulukilpailun voittanut Viktoria Mullova konsertoi jälleen Jyväskylässä. Sitten edellisen käynnin hän on yltänyt toiseenkin merkittävään saavutukseen, jaettuun ensimmäiseen sijaan kansainvälisessä Tshaikovski -viulukilpailussa 1982.

Viktoria Mullova on tänä vuonna päättänyt opintonsa Moskovan Konservatoriossa. Opintojensa ohella hän on viime vuosina vierailut runsaasti ulkomailla, ja esiintynyt Suomessakin sekä soolokonserteissa että useiden orkestereiden solistina. Myös kotimaassaan Neuvostoliitossa hän tekee säännöllisesti laajoja konsertti-kiertueita.

Jyväskylän Kesän konsertissa häntä säestää Harkovan kaupunginorkesterin kapellimestari, pianotaiteilija Vahtang Zordania.

### Viktoria Mullova

yliopiston juhlasali ke 6.7. klo 19.30  
University Festival Hall July 6 7.30 p.m.

Ludwig van Beethoven  
(1770—1827)

Bèla Bartók  
(1881—1945)

Pjotr Tshaikovski  
(1840—1893)

Tihon Hrennikov  
(1913—

Niccolò Paganini  
(1782—1840)

Sonaatti no.1 viululle ja pianolle /  
Sonata no.1 for violin and piano  
Sooloviulusonaatti /  
Sonata for Violin Solo  
Serenade melancholique

tanssi /  
a dance  
La Campanella



After visiting Jyväskylä Arts Festival for the first time in 1981, Viktoria Mullova, the winner of the Sibelius Violin Competition of 1980, had another remarkable achievement in sharing the first prize of the 1982 international Tchaikovsky Violin Competition.

Viktoria Mullova finishes her studies at the Moscow Conservatory this year. Besides studying, she has recently visited many European countries, appearing in solo concerts, and also as a soloist with many orchestras in Finland. Extensive tours throughout her native Soviet Union have been a regular part of her life as well.

At Jyväskylä Arts Festival Viktoria Mullova is accompanied by the conductor of the Kharkov City Orchestra, pianist Vahtang Zordania.



## TAUNO ÄIKÄÄ

urut  
organ

Tauno Äikää suoritti Sibelius-Akatemian urkujensoiton diplomin vuonna 1950 ja seuraavana vuonna pianodiplomin. Hän jatkoi opintojaan ulkomailla opettajinaan mm. Marie-Claire Alain, Suzanne Guebel, Hermann Keller ja Anton Heiller. Pianoja urkukonserttinsa Tauno Äikää piti vuonna 1947.

Vuodesta 1949 lähtien hän on konsertoinut säännöllisesti sekä kotimaassa että ulkomailla, Pohjoismaiden lisäksi mm. Isossa-Britanniassa, Neuvostoliitossa, Yhdysvalloissa ja Kanadassa. Luukuisten kanttori-urkurin tointensa ohella Äikää on toiminut pianon- ja urkujensoiton sekä kenraalibasson opettajana 1951—58, Sibelius-Akatemian urkujensoiton opettajana 1958—66 ja lehtorina vuodesta 1966 lähtien.

Tauno Äikää on nykyisin kansainvälisesti arvostettu urkutaiteilija. Hänelle myönnettiin professorin arvonimi vuonna 1974 ja Sälveltaiteen valtionpalkinto vuonna 1979.

### Tauno Äikää

kaupungin kirkko to 7.7. klo 19.30  
City Church July 7 7.30 p.m.

Diderich Buxtehude  
(1637—1707)

Passacaglia d-molli /  
Passacaglia in D minor  
Praeludium et fuga D-duuri /  
Praeludium et fuga in D major  
Vater unser im Himmelreich

Johann Sebastian Bach  
(1685—1750)

Praeludium et fuga h-molli /  
Praeludium et fuga in B minor BWV  
544  
Erbarm dich mein, o Herre Gott BWV  
721  
Wir glauben all' an einen Gott BWV  
680  
Von Gott will ich nicht lassen BWV 658  
Praeludium et fuga c-molli /  
Praeludium et fuga in C minor BWV  
546



Tauno Äikää was awarded his diploma of the organ at the Sibelius Academy in 1950; the next year he received his piano diploma. He continued studying abroad with, among others, Marie-Claire Alain, Suzanne Guebel, Hermann Keller and Anton Heiller. Tauno Äikää gave his debut concerts on piano and organ in the year 1947. Since 1949 he has performed regularly in Finland and abroad, in Scandinavia, Britain, Soviet Union, United States and Canada, for example. Besides working as a cantor-organist, Äikää has been a lecturer in the piano and organ, a lecturer in the figured bass between the years 1951 - 58, a teacher in the organ at the Sibelius Academy between 1958 and 1966 and a senior lecturer in the organ since 1966.

Tauno Äikää has gained international recognition as an organist. He received the honorary title of professor in 1974 and was granted the State Music Award in 1979.

# AATTEET — ARVOT — ASEENTEET IDEAS — VALUES — ATTITUDES

1.—3.7.

1—3 July

yliopisto, sali L 304

University, class L 304

Jyväskylän Kesän kongressi Aatteet — Arvot — Asenteet on jatkoa viime kesän Tieto — Usko — Luovuus -kongressille. Näin on haluttu jatkaa keskustelua jo esiinnousseista kysymyksistä ja laajentaa sitä uuden teeman viitoittamaan suuntaan.

Tieto — Usko — Luovuus -kongressi käsitteli tiedon merkitystä ihmiselle ja yhteiskunnalle. Luovuuden käsittely rajattiin geneettiin ja opittuun tietoon rakentuvalla osa-alueella. Usko-käsitte otettiin mukaan, koska se kaikkina aikoina on liittynyt kiinteänä ja tärkeänä osatekijänä tiedon, ihmisen ja yhteiskunnan välisiin suhteisiin. Kongressin alustajina olivat Reijo Wilenius, Altti Kuusamo, Matti Sarmela, Urpu Ilasmaa, Reima Kampman, Matti Bergström, Jorma Heikkilä, Maria Golazewska, Jaakko Jaatinen, Eero Silvasti ja K.V.Laurikainen. Puheenjohtajana toimi Martti I. Jaatinen.

Aatteet — Arvot — Asenteet -kongressin työryhmä on nostanut esille kysymyksiä tämän päivän aatteista/aatteettomuudesta, nuorison asenteista ja arvoista, nyky-yhteiskuntamme tilasta ja kehityksestä ja sen vaikutuksesta elämäämme. Kongressin tavoitteiksi määriteltiin: auttaa ihmistä ymmärtämään ja tajuamaan omien aatteidensa, arvojen ja asenteidensa kulttuurisidonnaisuus ja syntymekanismi; avata ja vapauttaa ihmistä sisäiseen kasvuun; antaa valinnan vaihtoehtoja muutoksen keskellä elämän suuntaa ja tarkoitusta etsivälle ihmiselle; analysoida vallitsevaa elämäntilannetta ja ihmiskäsitystä sekä osoittaa niissä tarvittavien muutosten suuntia.

Koska aihe on sangen laaja, päädyttiin ratkaisuun, jossa keskusteluun lähdetään alustajasta käsin. Alustajien valinnalla on pyritty luomaan ”luonnollista” opponointia, valottamaan aatteita, arvoja ja asenteita eri puolilta. Aikaisempiin vuosiin verrattuna on alustajien lukumäärä pienempi; näin on haluttu antaa mahdollisimman paljon aikaa yleisökeskusteluun.

Martti I. Jaatinen toimii puheenjohtajana ensimmäisen ja kolmannen kongressipäivän ajan; Erkki Vasama johtaa puhetta toisena kongressipäivänä.

Aatteet — Arvot — Asenteet -työryhmään ovat kuuluneet Urpu Ilasmaa, Pekka Mäkelä, Arvo Tavi, Erkki Vasama, Riittakatriina Louhensalo ja Martti I. Jaatinen.

## OHJELMA

pe 1.7.

- |           |  |                    |
|-----------|--|--------------------|
| klo 10.00 | Kongressin avaus                         | Martti I. Jaatinen |
| 10.30     | Pehmeät arvot ja talouden rautaiset lait | Pentti Kouri       |
| 11.00     | Uuden ihmisen vanhat ongelmat            | Jukka Tarkka       |
|           | Lounastauko                              |                    |
| 14.00     | Teollistumisen alun ja lopun aatteet     | Eero Paloheimo     |
|           | Keskustelua                              |                    |

Lauantaina 2.7.

- |           |                                    |                  |
|-----------|------------------------------------|------------------|
| klo 10.00 | Ihmisen toivo ja elämisen ehdot    | Martti Lindqvist |
|           | Keskustelua                        |                  |
|           |                                    | lounastauko      |
| 14.00     | Tiede, uskonto ja elämän tarkoitus | Mikko Juva       |
| 15.00     | kommentti                          | Rauno Meriö      |
|           | Keskustelua                        |                  |

Sunnuntai 3.7.

- |           |  |                 |
|-----------|--|-----------------|
| klo 10.00 | Arvojen ja asenteiden uudelleen arviointi                | Aulis Junes     |
| 11.00     | Arvot ja tieto aivotutkimuksen valossa                   | Matti Bergström |
|           | Lounastauko  |                 |
| 14.00     | Ajankäyttö ja arvot 2010                                 | Osmo Kuusi      |
|           | Paneelikeskustelu kirjallisten yleisökysymysten pohjalta |                 |

The Jyväskylä Arts Festival congress Ideas—Values—Attitudes (July 1—3) is a continuation to last summer's congress which was called Knowledge—Credo—Creativity. The idea is to start the discussion from issues that already have been touched upon and to develop it to the direction of our new theme.

Knowledge—Credo—Creativity -congress dealt with the importance of knowledge to man and society. Creativity was discussed in areas concerning genetic and learned knowledge. The concept Credo was included because at all times it has been an important and indistinguishable factor in the relationships between knowledge, man and society. The lecturers in the congress were Reijo Wilenius, Altti Kuusamo, Matti Sarmela, Urpu Ilasmaa, Reima Kampman, Matti Bergström, Jorma Heikkilä, Maria Golazewska, Jaakko Jaatinen, Eero Silvasti, and K.V. Laurikainen. The chairman was Martti I. Jaatinen.

The team behind Ideas—Values—Attitudes -congress has put forward questions concerning the ideas/lack of today, the attitudes and values of the young and the present state and development of our modern society and its influence on our lives. The objects of the congress are: to help man to realize the origins of his own ideals, values and attitudes and understand how they are culturally bound; to try and make man more free and open to inner growth; to propose alternatives for the choosing for those who — amidst changes — are looking for direction and purpose to life; to analyze the current situation and the idea of man and to point out possible directions of change.

Because the subject covers a lot of ground, it has been our decision to start the discussion with the help of a lecturer. The choice of the lecturers has been made in order to build up "natural" opposing and to help to see ideals, values and attitudes from different points of view. There will be fewer lecturers than on previous years; the idea is to give as much time as possible to general discussion. Martti I. Jaatinen acts as a chairman of the congress for the first and third days; whereas Erkki Vasama is the chairman on the second day.

In the Ideas—Values—Attitudes -team were Urpu Ilasmaa, Pekka Mäkelä, Arvo Tavi, Erkki Vasama, Riittakatriina Louhensalo and Martti I. Jaatinen.

## Programme of the congress

### Friday, 1 July

- |            |  |                    |
|------------|--|--------------------|
| 10.00 a.m. | Opening  | Martti I. Jaatinen |
| 10.30      | Soft values and the tough laws of economy                              | Pentti Kouri       |
| 11.00      | The old problems of the new man  | Jukka Tarkka       |
|            | lunch  |                    |
| 2.00 p.m.  | The ideas of the beginning and the end of industrialization Discussion | Eero Paloheimo     |

### Saturday, 2 July

- |            |   |                  |
|------------|---|------------------|
| 10.00 a.m. | Human hope and the terms of living Discussion | Martti Lindqvist |
|            | lunch   |                  |
| 2.00 p.m.  | Science, religion and the meaning of life     | Mikko Juva       |
| 3.00       | Comment Discussion                            | Rauno Meriö      |

### Sunday, 3 July

- |            |  |                 |
|------------|--|-----------------|
| 10.00 a.m. | Revaluation of values and attitudes  | Aulis Junes     |
| 11.00      | Values and knowledge in the light of brain research  | Matti Bergström |
|            | lunch  |                 |
| 2.00 p.m.  | The use of time and values in 2010 Discussion on the basis of audience's written questions | Osmo Kuusi      |

## BAROKKIMUSIIKIN SYMPOSIUM A SYMPOSIUM ON BAROQUE MUSIC

29.—30.6.

Keskussekurakuntatalo  
Congregation Center

Jyväskylän Barokkikesän yhteydessä järjestettävä Barokkimusiikin symposium kokoaa yhteen kahdeksan koti- ja ulkomaista asiantuntijaa keskustelemaan ja alustamaan barokin aikakauden musiikkista. Ensimmäisen päivän teemana on Johann Sebastian Bachin sävellystuotanto ja sen ominaispiirteet, toisena päivänä käsitellään mm. barokkioopperaa ja siihen liittyviä tansseja sekä kenraalibassoja.

ke 29.6.

- 10.00—11.00 Retoriset sävelkuviot Bachin urkuteoksissa  
Enzio Forsblom
- 11.00—12.00 Bachin koraalien generatiivinen analyysi  
Mario Baroni
- 12.00—14.00 lounastauko
- 14.00—15.00 J.S.Bach ja piano; muutamia näkökohtia tyylis-  
tät ja soittotavoista  
Gunnar Hallhagen
- 15.00—16.00 Bachin sooloviululonaattien esitysongelmat  
Tuomas Haapanen
- 21.30 Enzio Forsblom, urut  
kaupungin kirkko, 30,—  
(ohjelma: ks. Enzio Forsblom)

to 30.6.

- 10.00—11.00 Italialainen barokkiooppera  
Gino Stefani
- 11.00—12.00 Kenraalibasso 1900 -luvun musiikintutkimuk-  
sessa  
Paavo Soinne
- 12.00—14.00 lounastauko
- 14.00—15.00 Tshekkoslovakian barokkimusiikki  
Jarmila Doubravova
- 15.00—16.00 Barokin tanssit ja niiden suhde musiikkiin  
Madeleine Inglehearn

The Symposium on Baroque Music, arranged as a part of the 1983 Jyväskylä Arts Festival, brings together eight Finnish and foreign specialists to discuss and give lectures on the music of the baroque era. The first day's theme is the music of Johann Sebastian Bach and its characteristics; on the second day baroque opera and its dances, as well as the figured bass, are discussed.

Wed June 29th

- 10 a.m.—11 a.m. The rhetorical motifs in Bach's organ works  
Enzio Forsblom
- 11 a.m.—noon The generative analysis of Bach's chorales  
Mario Baroni
- noon—2 p.m. lunch
- 2 p.m.—3 p.m. J.S.Bach on the piano; some points of view  
on style and technique  
Gunnar Hallhagen
- 3 p.m.—4 p.m. Performance problems for Bach's sonatas for  
violin solo  
Tuomas Haapanen
- 9.30 p.m. Enzio Forsblom, organ  
City Church, 30,—  
(for programme see Enzio Forsblom)

Thurs June 30th

- 10 a.m.—11 a.m. The Italian baroque opera  
Gino Stefani
- 11 a.m.—noon The figured bass in 20th century musical  
research  
Paavo Soinne
- noon—2 p.m. lunch
- 2 p.m.—3 p.m. The baroque music of Czechoslovakia  
Jarmila Doubravova
- 3 p.m.—4 p.m. Baroque dance and its relations to baroque  
music  
Madeleine Inglehearn

## BAROKKIMUSIIKIN KESÄAKATEMIA JA PIANON MESTARIKURSSI THE BAROQUE MUSIC SUMMER ACADEMY AND PIANO MASTER CLASS

27.6.—8.7.

piano 30.6.—9.7.

Jyväskylän Kesä on perinteisesti ohjelmistonsa osana tarjonnut myös koulutusta; musiikin alan koulutus on sisältänyt mestarikurssija, ja opettajina on vuosikymmenten aikana ehtinyt toimia useita kansainvälisiä kuuluisuuksia.

Vuoden 1982 Vanhan musiikin kesäakatemiaan opetusohjelmaan kuuluivat myöhäiskeskiajan, renessanssin ja varhaisbarokin musiikki, vanhojen soitinten tekniikka, varhainen vokaalitekniikka ja renessanssin kansan- ja hovitantsit. Kuluvan vuoden Jyväskylän Kesän teemana on barokki, ja myös Kesäakatemiaan sisältö myötäilee teemaa. Lukuisten toivomusten vuoksi on akatemiaan liitetty myös pianon mestarikurssi; yleisötoivomukset olivat myös vainava peruste tanssikurssin järjestämiselle.

Barokkimusiikin kesäakatemia koostuu kolmesta kurssista, jotka ovat

- kitaran ja luutun mestarikurssi, opettajana Konrad Ragossnig
- nokkahuilun, barokkihuilun ja huilun mestarikurssi, opettajana Hans-Martin Linde
- barokkitanssien kurssi, opettajana Madeleine Inglehearn

Kaksi ensinmainittua kurssia järjestetään Jyväskylän Konservatorion tiloissa. Opettajat on esitelty toisaalla käsikirjassa.

Barokkitanssien kurssi järjestetään yliopistoalueella Ryhtilä -rakennuksessa. Opettajana toimii viime vuoden renessanssitanssien kurssilta tuttu professori Madeleine Inglehearn. Professori Inglehearn on tunnettu brittiläinen tanssipedagogi, jonka erikoisala ovat renessanssiin ja varhaisbarokin ajan ns. tanssikäsikirjoitukset. Hän on myös ajan hovipukujen asiantuntija ja johtaa 1972 perustamaansa The Companie of Dansers -tanssiryhmää. Madeleine Inglehearn toimii vanhojen tanssien professorina Lontoon Guildhall School of Musicissa.

Barokkimusiikin kesäakatemiaan liittyvä pianon mestarikurssi järjestetään 30.6.—9.7. välisenä aikana Jyväskylän Konservatorion tiloissa. Opettajana toimii tunnettu esiintyvä ja opettava pianotaitelija Eero Heinonen (esittely toisaalla käsikirjassa).

Barokkimusiikin kesäakatemiaan ja siihen liittyvän pianon mestarikurssin oppilaille järjestetään oma oppilaskonsertti. Tämä matinee-konsertti alkaa Jyväskylän Kaupungintalon juhlasalissa torstaina 6.7. klo 16.00. Konserttiin on vapaa pääsy.

Jyväskylän Arts Festival has traditionally offered tuition as a part of its programmes; in the field of music the festival has arranged master classes, and many international celebrities have acted as teachers during the past decades.

The 1982 Early Music Summer Academy's main emphasis was on medieval, Renaissance and early baroque music; the students were instructed in early music, early instrumental techniques, early vocal technique and the folk and court dances of the Renaissance. The theme of this year's Jyväskylä Arts Festival is baroque, and the present summer academy is in accord with the theme. Owing to numerous requests from the public a piano master class has been included; one important reason for also arranging a dance course is the number of requests received from the students of last year's course.

The Baroque Music Summer Academy consists of three courses:

- a master class for guitarists and lutenists, with Konrad Ragossnig as the teacher
- a master class for baroque flute, recorder and flute players, with Hans-Martin Linde as the teacher
- a baroque dance course, with Madeleine Inglehearn as the teacher.

The first two courses mentioned will be arranged at the Jyväskylä Conservatory. The teachers are introduced elsewhere in this handbook.

The baroque dance course will be arranged in the Ryhtilä building in the campus area. The instructor of the course, Professor Madeleine Inglehearn, is a renowned British dance pedagogue; she specializes in the dance manuscripts of the Renaissance and early baroque. She is also a specialist on the costumes of these eras; moreover, she directs The Companie of Dansers, founded in 1972, and is professor of Early Dance at the famous Guildhall School of Music and Drama in London.

A piano master class, attached to the Baroque Music Summer Academy, will be arranged between the 30th of June and 9th of July at the Jyväskylä Conservatory. Eero Heinonen, a renowned performing and teaching pianist, will act as its instructor (see Reflections of Baroque for Eero Heinonen).

A Student Matinee will be arranged for the students of the four courses. This afternoon concert starts at 4 p.m. on Thursday, the 6th of July, in the festival hall of Jyväskylä City Hall. There is free admission to the concert.

# ILOISTEN KUVIEN PIIRTÄJIEN PÄIVÄT A COURSE FOR CARTOONISTS

29.6.—6.7.

29 June—6 July

Jyväskylän Kesä järjesti Iloisten kuvien piirtäjien päivät ensimmäisen kerran vuonna 1973. Aiheena oli äiloinen kuvaa sarjakuvassa, pila- ja lehtipiirroksissa, mainonnassa ja animaatioelokuvissa.

Suuren kiinnostuksen ja osanottajamäärän vuoksi päätettiin päivät järjestää vuonna 1974 uudemman kerran, luontevasti Kesän kongressien populaarikulttuuriteemaan liittyen. Alustajina ja ohjaajina toimivat Kari Suomalainen, Veikko Savolainen (Joonas), Henrik Tikkanen ja monet muut eturivin asiantuntijat.

Kuluneiden kymmenen vuoden aikana on sarjakuvaa alettu kiinnittää huomiota yhä enemmän. Sitä on tutkittu aina akateemista tasoa myöten, ja sarjakuva-asiantuntijat ovat vaatineet sille itsenäisen taidemuodon asemaa. Koska sarjakuvan perinteinen julkaisukanava on lehdistö, on tutkimus vähitellen tunnustamassa sarjakuvan merkityksen myös voimakkaana viestintävälineenä. Erittäin Ariel Dorfmanin ja Armand Mattelartin teos Kuinka Aku Ankkaa luetaan herätti Suomessakin vakavaa keskustelua näennäisesti harmittoman, miljoonat lukijat tavoittavan sarjakuvan välittämistä arvoista ja aatteista. Sarjakuva voi minkä tahansa viestimen tavoin olla jopa vahva poliittinen ase; toisaalta se voi esimerkiksi George Herrimanin Crazy Kat -sarjan tavoin olla syvällinen taide-teos.

Suomessa on amerikkalaisperäinen sarjakuva ikäänkuin huomaamatta hyvin pitkään hallinnut sarjakuvien tarjontaa. Sanomalehtien sarjoja välittävät Suomeen ylikansalliset amerikkalaiset syndikaatit. Herännyt keskustelu ja tutkimus toivat esiin eurooppalaiset ja viimein myös kotimaiset sarjat, joita julkaistiin kirjoina ja myös muutamissa lehdissä.

Koska syndikaattisarjakuvat tulevat lehdistölle huomattavasti esimerkiksi kotimaisia halvemmiksi, jäi kotimainen vaihtoehto edelleen kovin alistettuun asemaan. Ilmestyi kymmeniä omakustantanteita, joista muutamat jo nyt ovat keräilyharvinaisuuksia; eri puolille maata syntyi paikallisia sarjakuvaseuroja omine julkaisui-neen.

Osuuskunta Käyttökuvan Mämmilä -sarja osoitti viimein sitkeät väittämät kotimaisen sarjakuvan huonosta tasosta täysin perättö-miksi. Kemin kaupungin kulttuurilautakunta järjesti valtakunnal-liset sarjakuvakilpailut seminaareineen, ja jo ensimmäisen kilpai-lun anti oli erittäin korkeatasoinen. Kilpailijoita oli sitäpaitsi lähes 150, joten paitsi tasoa löytyy kotimaasta myös paljon piirtäjiä.

Jyväskylän Kesän yhteydessä järjestettävien Iloisten kuvien piir-täjien päivien ohjelmana on tällä kertaa 48-sivuisen A4-kokoisen sarjakuvajulkaisun laatiminen aina luonnosteluvaiheesta lopulli-seen painoasuun saakka. Sen kansien väliin pyritään kokoamaan maamme tämänhetkisen sarjakuvaharrastuksen läpileikkaus. Jul-kaisusta Jyväskylän Kesä ottaa pienehkön painoksen, joka levi-tetään myytäväksi.

Piirtämisen ja sen ohjauksen lisäksi alustetaan mm. painomene-telmistä, kritiikistä, käsikirjoituksen laatimisesta ja piirtäjän ongel-mista töidensä markkinoinnin suhteen. Piirtäjien ohjaajina toimi-ivat Tarmo Koivisto (Osuuskunta Käyttökuva), Veikko Savolainen (Joonas), Jarmo Koivunen (Kätsy) ja Timo Mäkelä (Timppa).

Sarjakuvateeman ohella nähdään juonnettu animaatiofilminäy-tös. Myös yleisölle — lähinnä nuorille — on omat animaationäy-töksensä.



## OHJELMA

ke 29.6.

08.30—10.00

Kokoontuminen, perustiedot kirjapainokäyntiä varten, jako ryhmiin / Yliopisto, sali C 4

10.00—11.00

1. kirjapainoryhmä / OY Sisä-Suomi

11.00—12.00

Alustus piirtäjän työvälineistä  
Matti Louhi / C 4

12.00—13.00

2. kirjapainoryhmä / OY Sisä-Suomi

13.00—14.00

3. kirjapainoryhmä / OY Sisä-Suomi

to 30.6.

09.30—10.15

Puheenvuoro  
Erkki Salonen / C 4

10.15—11.00

Sarjakuvien kieli  
Ossi Liiten / C 4

11.00—11.45

Sketsi  
Pentti Järvinen / C 4

12.00—13.00

lounastauko

13.00—13.45

Sarjakuvakritiikki  
Kalervo Pulkkinen / C 4

- pe 1.7.  
09.30—14.30 Sarjakuvakäsikirjoitus, dramaturgia ja luonnostelu  
Tarmo Koivisto ja Veikko Savolainen / C 4  
14.30—15.00 kahvitauko  
15.00—17.00 Ideariihii  
C 4
- la 2.7.  
09.00—11.30 Diasarja sarjakuvan tekotavoista, keskustelua juontajana Juhani Tolvanen / C 4
- su 3.7.  
14.00—16.00 Juonnettu animaatiofilmiesitys juontajana Juhani Tolvanen / Campus-Kino
- ma 4.7.  
09.30—12.00 Ohjattua työskentelyä Koivisto, Savolainen, Koivunen, Mäkelä C 417, C 418  
12.00—13.00 lounastauko  
13.00—14.30 Ohjattua työskentelyä  
14.30—15.00 kahvitauko  
15.00—17.00 Ohjattua työskentelyä
- ti 5.7.  
09.30—12.00 Ohjattua työskentelyä, kritiikkiä  
12.00—13.00 lounastauko  
13.00—13.45 Kuvan koostuminen merkeistä Erkki Huhtamo / C 4  
13.45—14.30 Keskustelua  
14.30—15.00 kahvitauko  
15.00—15.45 Sarjakuvan semiotiikkaa Erkki Huhtamo / C 4
- ke 6.7.  
09.30—10.15 Sarjakuvasyndikaatin anatomia Ilkka Kalliomäki / C 4  
10.15—11.00 Syndikaattipiirtäjän puheenvuoro Jorma Pitkänen / C 4  
11.00—11.45 Sanomalehtisarjakuva Juhani Tolvanen / C 4  
12.00—13.00 lounastauko  
13.00—13.45 Sarjakuvien kustantaminen Suomessa Juhani Stenqvist / C 4  
13.45—14.30 Miksi laulaa lintunen? Jarmo Koivunen / C 4  
14.30—15.00 kahvitauko  
15.00—17.00 Töiden loppukritiikki ja valinta Kansikuvakilpailun tulokset Keskustelua Päivien päättäminen

Jyväskylä Arts Festival first arranged a five-day course for cartoonists in 1973. The main topic of the course was 'the quirky picture' in comic strips, cartoons and caricatures, advertising and animation.

Owing to great interest and the number of willing participants, it was decided to arrange a course again in 1974; moreover, the course well suited the Popular Culture theme of the 1974 congresses. Many of the foremost specialists acted as instructors and lecturers: Kari Suomalainen, Veikko Savolainen (Joonas), Henrik Tikkanen.

During the last decade an increasing amount of attention has been paid to comics. They have even been studied academically, and there have been voices demanding that comic strips be made an independent art form. As they are traditionally published in the press, research is beginning to recognise the comic strips' significance as a powerful mass medium. Especially Ariel Dorfman's and Armand Mattelart's book 'How to read Donald Duck' started a serious discussion in Finland about the values and attitudes conveyed by seemingly harmless comic strips, read daily by millions of people. Comic strips can be a powerful political weapon, just as any other medium; on the other hand, comic strips can be seen as reverberating works of art, as is the case with George Herriman's strip 'Crazy Kat'.

In Finland the market dominance of those comic strips that are of American origin has passed quite unnoticed for a long time. The newspaper strips are imported and distributed by multinational American syndicates. Increased research and discussion finally brought forth European and even Finnish comic strips, which were published in book form and were eventually also seen in a handful of newspapers.

Because it is much cheaper for a newspaper or a magazine to obtain their comic strips from a syndicate than straight from a Finnish cartoonist, the position of domestic comic strips remained inferior. Many magazines, published at the cartoonists' own cost, appeared; some of them have already become collector's items. Several comic strip societies were founded throughout Finland and some of them publish their own magazines.

The persistent affirmations about the supposedly inferior quality of Finnish comic strips were finally triumphantly proved false by Osuuskunta Käyttökuvaa's strip 'Mämmilä'. The cultural board of the city of Kemi arranged the first national comic strip competitions together with seminars, and the first competition already yielded a high standard. A little fewer than 150 competitors sent their work in and, besides the quality of the contributions, the number of Finnish cartoonists can be seen immediately.

The intention of the Cartoonist Course at the 1983 Jyväskylä Arts Festival is to put together a 48-page magazine, starting from sketching and ending with finished works to be printed. The magazine is meant to give a cross-section of Finnish comic strips today; Jyväskylä Arts Festival will publish the magazine in a small edition, some numbers of which are intended to be distributed for sale. In addition to instruction for cartoonists and drawing itself, lectures will be given on methods of printing, criticism, the making of manuscripts and possible publishers' requirements for comic strips intended to be published. Tarmo Koivisto (Osuskunta Käyttökuvä), Veikko Savolainen (Joonas), Jarmo Koivunen (Kätsy) and Timo Mäkelä (Timppa) will act as instructors for the cartoonists.

A series of narrated animation films will be shown for the participants of the course. Another series of films will be shown to the public - mainly intended for the young.

## COURSE PROGRAMME

Wed June 29th

8.30 a.m.—10 a.m.

First meeting, basic information for visiting a printing plant, division into groups / University class C 4

10 a.m.—11 a.m. First group at the printing plant / OY Sisä-Suomi

11 a.m.—noon Lecture on the cartoonist's tools Matti Louhi / C 4

noon—1 p.m. Second group at the printing plant / OY Sisä-Suomi

1 p.m.—2 p.m. Third group at the printing plant / OY Sisä-Suomi

Thurs June 30th

9.30 a.m.—10.15

A comment Erkki Salonen / C 4

10.15—11.00 The language of comic strips Ossi Liiten / C 4

11.00—11.45 The television sketch Pentti Järvinen / C 4

12.00—1 p.m. lunch

1.00—1.45 Criticizing comic strips Kalervo Pulkkinen / C 4

Fri July 1st

9.30 a.m.—2.30 The comic strip manuscript, drama and sketching Tarmo Koivisto and Veikko Savolainen / C 4

2.30—3.00 coffee break

3.00—5.00 Idea session C 4

Sat July 2nd

9.00 a.m.—11.30 A series of slides on different methods in cartooning, narrated by Juhani Tolvanen / C 4

Sun July 3rd

2.00 p.m.—3.00 p.m.

A narrated animated film show Juhani Tolvanen / Campus-Kino

Mon July 4th

9.00—noon

Course instruction Koivisto, Savolainen, Koivunen, Mäkelä classes C 417, 418

noon—1 p.m.

lunch

1.00—2.30

Course instruction

2.30—3.00

coffee break

3.00—5.00

Course instruction

Tues July 5th

9.30 a.m.—noon Course instruction, criticism lunch

noon—1 p.m.

Pictures consist of signs Erkki Huhtamo / C 4

1.00—1.45

Discussion

1.45—2.30

coffee break

2.30—3.00

The semiotics of comic strips

3.00—3.45

Erkki Huhtamo / C 4

Wed July 6th

9.30 a.m.—10.15 Anatomy of a comic strip syndicate Ilkka Kalliomäki / C 4

10.15—11.00 A syndicate cartoonist takes the floor Jorma Pitkänen / C 4

11.00—11.45 Newspaper comic strips Juhani Tolvanen / C 4

noon—1 p.m. lunch

1.00—1.45 Publishing comic strips in Finland Juhani Stenqvist / C 4

1.45—2.30 Why do you draw

Jarmo Koivunen / C 4

2.30—3.00

coffee break

3.00—5.00

Final criticism of the work created during the course

Results of the magazine cover competition

Discussion

End of the course





#### Vuoden 1982 Teatteriteko

Näyttelijä Erkki Saarelan yhdenmiehen esitys italialaisen Dario Fon MYSTERIO BUFFOSTA nähdään ensi kertaa Keski-Suomessa Jyväskylän Kesän järjestämänä myöhäisesityksenä perjantaina 1.7. klo 21.30 yliopiston juhlasalissa. Nämä Dario Fon keräämät ja soveltamat neljä tekstiä ovat vain osa laajasta traditiosta. Monet teksteistä on löydetty Sisiliasta, missä kiertävä tarinankertoja Pulcinella, ilveilijä, ei vielä nykyäänkään ole historiallinen muisto, vaan markkinapaikoilla normaalisti tavattava ilmiö.

Esitys jakaantuu neljään osaan: Kaanaan häät; Ilveilijän synty; Lazaruksen kuolleista herääminen; Bonifacius VIII. Esityksen on ohjannut Pentti Kotkaniemi ja musiikin säveltänyt Eero Ojanen.

#### Theatre Performance of the Year 1982

One man's play of Dario Fo's MYSTERIO BUFFO by Erkki Saarela will now be seen for the first time in Central Finland as a late night performance, arranged by Jyväskylä Arts Festival. The performance takes place on Friday 1 July at 9.30 p.m. at the University Festival Hall. These four texts collected and arranged by Dario Fo are only a part of a vast tradition. Many of the texts have been found in Sicily, where the wandering story teller — jester Pulcinella isn't just a memory from the past but a normal phenomenon at marketplaces.

The performance has four parts: La Nozze di Cana; Nascita del giullare; Resurrezione di Lazarro; Bonifacio VIII. The performance is directed by Pentti Kotkaniemi and the music is composed by Eero Ojanen.

**”SITÄ PUUTA PUSKEMINEN,  
JOHON KIINNI KYTKETTYNÄ”**  
monologinäytelmä Minna Canthin kirjeiden  
pohjalta  
Jyväskylän Huoneteatteri ti 5.7. ja  
ke 6.7. klo 20.00

”Minun oli nyt unohdettava kaikki aatteelliset pyrkimykse-  
ni, tehtävä käsitöitä, laitettava ruokaa ja hoidettava kotia ja  
miestä, mikä kaikki oli vastoin luontoani. Urheasti kävin  
käsiksi työhön, kielsin itseltäni joksikin aikaa kaikki luvut  
paitsi sanomalehtiä ja koetin parhaani mukaan tukahduttaa  
kaipuun. Eräs totuus oli nyt minulle selvä: minun tuli olla  
miehelleni alamainen !”

Näin kirjoittaa erässä kirjeessään Minna Canth, isän silmäterä, jo-  
ka oli solminut avioliiton opettajansa, Jyväskylän seminaarin le-  
htorin Johan Ferdinand Canthin kanssa. 35 -vuotiaana hän jäi les-  
keksi ja seitsemän lapsen yksinhuoltajaksi. Nuorin heistä syntyi  
kuukausia miehen kuoleman jälkeen. Ahdinko ja vastuu elämän  
edessä järkyttivät Minna Canthin mielen-  
tasapainoa. Ensimmäinen  
näytelmä, Murtovarkaus, oli tuolloin kirjoitettu puoleen väliin.  
Sen saama suopea vastaanotto, ja Kuopioon muuton jälkeen ta-  
pahtunut taloudellisen tilanteen helpottuminen rohkaisivat häntä  
jatkamaan kirjoittamista ja toteuttamaan itseään.

Myöhempien teosten vastaanotto oli myrskyisä: niitä ylistettiin  
ja vihattiin. Ne aiheuttivat ankaria henkilökohtaisia hyökkäyksiä:  
vanhemmat kielsivät lapsiaan käymästä Canthin kodissa, suurin  
osa ystävistä kaikkosi ympäriltä. Seurasi syviä mielenmasennuksia,  
lopulta seestyminen. ”Iskut ja lyönnit eivät enää sattuneet mi-  
nuun, eikä minullakaan ollut enää halua antaa sellaisia.”

Minna Canth syntyi maaliskuussa 1844 Tampereella, kuoli touko-  
kuussa 1897 Kuopiossa. Minna Aro syntyi maaliskuussa 1944 Kuo-  
piossa, jättäytyi 28 -vuotiaana kahden lapsen yksinhuoltajaksi; po-  
jat nyt parhaassa murrosiässä. Minna Aro näyttelee, löytää, hukkaa  
— etsii.

Marja-Leena Haapanen syntyi elokuussa 1947 Tampereella, avi-  
omies on ja lapsia kaksi; tytär murrosiän kynnyksellä ja imeväinen  
poika. Marja-Leena Haapanen ohjaa, opettaa — etsii paikkaansa.  
Tietävästi vanhemmat eivät ole kieltäneet lapsiaan käymästä Min-  
na Aron ja Marja-Leena Haapasen kodeissa.



Näyttelijä Minna Aro sai Keski-Suomen läänin taidetoimikunnan  
työskentelyapurahan monologi-illan valmistamiseksi Minna Can-  
thin kirjeiden pohjalta. Tämän esityksen, joka valottaa kirjailija  
Minnan sielunliikkeitä ja suhtautumista naisen osaan ohjaa Teat-  
terikoulun puhetaidon lehtori Marja-Leena Haapanen.

## "YOU'RE TO RAM YOUR HEAD AGAINST THE TREE YOU'RE ENCHAINED TO"

a monologue play based on Minna Canth's letters

Jyväskylän Huoneteatteri

Tue 5 July and Wed 6 July at 8.00 p.m.

"I had to forget all my ideological ambitions and do handiwork, cook take care of my husband and my home and all of this was against my character. Bravely I started the work; I forbade myself all the reading except newspapers for some time and I tried to suffocate my yearning as well as I could. One fact was now clear to me: I had to be a subject to my husband!"

This is what Minna Canth, father's darling, writes in one of her letters after marrying her own teacher, Johan Ferdinand Canth, a lecturer at the Jyväskylä Teachers' College. Minna Canth was widowed at the age of 35 and left alone with seven children. The youngest was born several months after her husband's death. The anguish and responsibility of facing life shocked her. At that time she'd written half of her first play 'Murtovarkaus' ('The Burglary'). The favourable reception that the play was given and the improvement of her financial situation after moving to Kuopio encouraged her to continue writing and to pursue her interests.

The reception of her later works was boisterous: they were praised as well as hated. They were the reason for severe personal attacks: parents forbade their children to visit the Canths, most of their friends fled away. This caused her periods of deep depression but eventually things cleared out. "The blows and strokes wouldn't hurt me anymore and I had no desire to give them myself either."

Actress Minna Aro was granted a special Working Subsidy by the Provincial Art Committee of Central Finland for producing a monologue play based on letters by Minna Canth. The play casts light on Minna Canth's mind and thoughts of women's part; the performance is directed by the lecturer in rhetoric in the School of Theatre in Finland, Marja-Leena Haapanen.

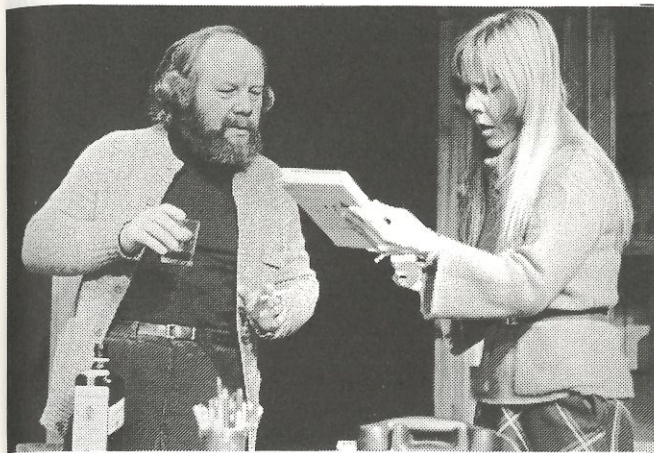
Minna Canth was born in March 1844 in Tampere and she died in 1897 in Kuopio. Minna Aro was born in March 1944 in Kuopio. At the age of 28 she chose to take care of her two children alone; now the sons are at their best puberty. Minna Aro is acting, finding, loosing — searching.

Marja-Leena Haapanen was born in August 1947 in Tampere. She has a husband and two children: a daughter approaching puberty and a son at breast. Marja-Leena Haapanen is directing, teaching — searching her place.

As far as is known, parents haven't forbidden their children to visit Minna Aro's and Marja-Leena Haapanen's homes.

## Naiskohtalo

Kesän 1982 aikana työskennelleen kääntäjäseminaarin työn tuloksena käännettiin englantilaisen Willy Russellin menestysnäytelmä *Educating Rita*, jota Jyväskylän Huoneteatteri on esittänyt näytännökauten 1982-83 aikana *My Fair Rita* -nimisenä. Näytelmän tarina liittyy monilla tavoin sekä koulutuksen että sukupuolten välisen suhteen ongelmiin. Willy Russellin näytelmän miespäähenkilö Frank on eräänlainen Pygmalion, vaikka hän ryhtyykin toimeensa perin vastahakoisesti eli luomaan hienoa naista tytöstä, joka ei hänen mielestään minkäänlaista hienostusta luonnonavujensa lisäksi tarvitse. Parhaillaan Pariisissakin esitettävän näytelmän toteuttavat su 3.7. ja ma 4.7. klo 20.00 Huoneteatterissa esitettävissä näytöksissä Matti Rantatalo ja Ulla Heikkinen; esityksen ohjauksesta vastaa Kari Kaijano.



The Translator Seminar, working in the summer of 1982, translated Willy Russell's successful play 'Educating Rita'. The play has been performed in Jyväskylän Huoneteatteri during last winter, by the name 'My Fair Rita'. The play deals with problems of education and relationship between man and woman. The hero of the play Frank, is a kind of Pygmalion, although he starts his work against his will: to sophisticate a girl that needs no sophistication at all, in Frank's opinion. The play, having been a great success in London and Paris, will be performed by Matti Rantatalo and Ulla Heikkinen on 3 and July at 8 p.m. in Jyväskylän Huoneteatteri; the play is directed by Kari Kaijano.

Jyväskyläläisen näyttelijän Rainer Kauniston johdolla toimiva nukketatteri esittää H. C. Andersenin satuun pohjautuvan näytelmän ISÄ TEKEE AINA OIKEIN. Esitykset järjestetään ilmaisilaisuuksina Kirkkopuistossa pe 1.7., la 2.7. ja su 3.7. Kaikki esitykset alkavat klo 17.00. Näytelmän esittävät Rainer Kaunisto ja Aira Airola, jotka myös vastaavat käsikirjoituksesta, lavastuksesta ja nukkien valmistamisesta. Musiikin esitykseen on säveltänyt Tapio Louhensalo.



The puppet theatre directed by Rainer Kaunisto, an actor in the Jyväskylä City Theatre, performs a play based on H. C. Andersen's fairytale 'Father knows best'. The performances take place in the Central Park on 1, 2 and 3 July at 5 p.m. (free admission). The performances are carried out by Rainer Kaunisto and Aira Airola; theirs are also the script, staging and puppets. Music is composed by Tapio Louhensalo.

Toinen nukketatteriesitys RUUSUSEN UNI on Suomen Teatterikorkeakoulun järjestämän puolivuotisen nukketatterikurssin osanottajien valmistama. Tämä eestiläisen Rosa Lembitin nukkeilla toteutettava esitys valmistetaan opetustyönä Rein Agurin johdolla, ja työryhmään kuuluvat Mansi Scytctz, Seppo Kalliomäki sekä esityksen ohjauksesta, dramaturgiasta, valoista ja toteutuksesta vastaava Elina Rainio. Johtuen käytettävien nukkien koosta ja aivan uudenlaisesta, meillä ennen näkemättömästä toteutustekniikasta, esitystä seuraamaan voidaan Jyväskylän Huoneteatteriin kerralla ottaa korkeintaan 60 katsojaa. Esitysajat ovat ke 29.6. klo 17.00 ja 19.00 sekä to 30.6. klo 15.00, 17.00 ja 19.00.



The other puppet show is based on the fairytale 'The Sleeping Beauty', and is performed by the participants of the six-month puppet theatre course of the Theatre High School of Finland. This Estonian play is carried out with Rosa Lembit's puppets as a teaching demonstration directed by Rein Agur. The team consists of mansi Scytctz, Seppo Kalliomäki and Elina Rainio, who has also dramatized the play. Because of the size of the puppets and the new techniques of production only 60 spectators can be taken in at a time. There will be five performances altogether: on 29 June at 5 and 7 p.m. and on 30 June at 3, 5 and 7 p.m. in Jyväskylän Huoneteatteri.

# ELOKUVIEN YÖNÄYTÖSSARJA

## LATE NIGHT CINEMA

yliopiston juhlasali 27.6. - 6.7. klo 22.00

University Festival Hall 27 June - 6 July, 10 p.m.

ma 27.6.

Josef von Sternberg: SININEN ENKELI  
(Der blaue Engel), Saksa 1930  
tuotanto UFA / Erich Pommer; käsikirjoitus  
Robert Liebmann Heinrich Mannin romaanin pohjalta; pääosissa Marlene Dietrich, Emil Jannings.

'Sininen enkeli' on saksalaisen äänielokuvan ensimmäisiä mestariteoksia, ohjaaja Josef von Sternbergin ja ennen kaikkea loistavien näyttelijäsuoritusten elokuva. Mahtavin hahmo on tietenkin Janningsin tohtori Unrat, autoritaarinen ja porvarillinen opettaja, joka lähtee tapaamaan oppilaidensa ihaillemaa kabareetyttöä Lola-Lolaa (Dietrich), mutta joutuukin täydellisesti tämän pauloihin. Unratin luhistumisen myötä Sternberg sanoo jotain hyvin olen-naista 20 -luvun saksalaisesta sielunmaisemasta.

ti 28.6.

Luis Bunuel: KULTA-AIKA  
(L'Age d'Or), Ranska 1930  
tuotanto Charles Vicomte de Noailles; käsikirjoitus Luis Bunuel ja Salvador Dali; pääosissa Lya Lys, Gaston Modot

Kulta-ajan' merkitystä elokuvahistoriassa ei voida liikaa korostaa. Elokuva on avainteos Bunuelin tuotannossa, yhteenvedo 20 -luvun surrealistien näkemyksistä ja esteettisistä metodeista. Henry Miller: "Bunuel on osoittanut meille kaikkineen sen, mikä elämässä yhdistää rakkauden ja kuoleman: sokeat aineenvaihdunnat, salaiset myrkyt, mekaaniset refleksit, rauhasten eritteet, sanalla sanoen koko voimien verkoston."

ke 29.6.

Jean Renoir: PELIN SÄÄNNÖT  
(La Règle du Jeu), Ranska 1939  
tuotanto Les Grands Films Classiques; käsikirjoitus Jean Renoir ja Karl Koch; pääosissa Marcel Dalio, Julien Carette, Jean Renoir.

Renoirin hienon 30 -luvun huipentuma oli tietenkin klassinen 'Pelin säännöt', moniulotteinen tapainkuvaelma, joka esittää useita variaatioita samasta aiheesta: kärsivällisyyden mahdollisuudesta sovittaa voittamattomilta näyttävät vastoinkäymiset ja syntyneet väärinymmärrykset. Teos kuvaa yläluokkaisen metsästyseurueen yhdessäoloa vanhassa linnassa ja kasvaa maailmansodan aaton Ranskan luokkatilanteen kliinisen tarkaksi erittelyksi, jossa farssi ja tragediat jatkuvasti vuorottelevat.

to 30.6.

Roberto Rossellini: ROOMA - AVOIN KAUPUNKI  
(Roma, citta' aperta), Italia 1945  
tuotanto Excelsa Film; käsikirjoitus Roberto Rossellini, Federico Fellini, Sergio Amidei; pääosissa Anna Magnani, Aldo Fabrizi.

Rooma - avoin kaupunki' oli sodanjälkeisen italialaisen neorealismien läpimurtoteos, joka kuvattiin autenttisesti sodan jaloissa, saksalaisten vielä miehittäessä Roomaa. Filmi on riipaiseva ja traaginen vastarintaliikkeen kuvaus, päähenkilönään Anna Magnanin tulkitsema nainen, hänen miehensä ja katolinen pappi, jonka taistelu kasvaa koko tuolloisen Italian voimakkaan yhteishengen kuvaukseksi.

la 2.7.

Gleb Panfilov: PYYDÄN PUHEENVUORO  
(Proshu slova), NL 1975  
tuotanto Lenfilm; käsikirjoitus Gleb Panfilov; pääosissa Inna Tshurikova, Nikolai Gubenko.

'Pyydän puheenvuoroa' on rikas ja inhimillinen, mutta henkilöihinä ankaran kriittisesti suhtautuva visio neuvostoihmisistä, naisesta sosialismia rakentamassa. Elokuva on Panfilovin mestariteos, 70 -luvun kypsimpiä neuvostoelokuvia, josta tosikkomaisuus on kaukana.

su 3.7.

Tuija-Maija Niskanen: JÄÄHYVÄISET  
(Avskedet), Suomi/Ruotsi 1982  
tuotanto Svenska Filminstitutet ja MTV; käsikirjoitus Eija-Elina Bergholm; pääosissa Pirkko Nurmi, Carl-Axel Heiknert, Kristian Tidelius.

Tuija-Maija Niskanen kertoo tässä upeassa elokuvassaan puitteillaan näyttävästä, mutta sisäiseltä elämältään kylmästä suomenruotsalaisesta porvariskodista ja siellä varttuvasta pienestä Valeriestä, ja hänen kasvustaan. Niskasen elokuva on elokuvallista näkemystä ja lahjakkuutta osoittava hienopiirteinen ja nautittava kokonaisuus, joka on jäänyt turhan vähälle huomiolle.

ma 4.7.

Satyajit Ray: SHAKINPELAAJAT  
(Shatjanj ke Kilari), Intia 1977  
tuotanto Devki Chitra Productions; käsikirjoitus Satyajit Ray; pääosissa Sanjeev Kumar, Saad Jaffrey.

'Pelin säännöt' intialaisittain; Satyajit Rayn meillä aiemmin nähdystä 'Kaukaisesta jyrinästä' poikkeava, älyllinen ja monikerroksinen elokuva, tutkielma Intiasta 1850 -luvun lopulla, jolloin Iso-Britannia otti maan hallintaansa, samalla kun kaksi Lucknowin aatelisherraa pelaavat shakkia. Suurenmoisesti näytelty, kaunis ja viihteikas tutkielma vallasta, vastuusta ja rappeutumisesta.

ke 6.7.

Andrei Tarkovski: STALKER  
(Stalker), NL 1979  
tuotanto Mosfilm; käsikirjoitus Arkadi ja Boris Strugatskij; pääosissa Aleksandr Kajdanovski, Nikolai Grinko, Anatoli Solonitsyn.

'Stalker' on epäilemättä viime vuosien kohutuimpia ja tulkituimpia elokuvia; Tarkovskin nerokas teos, tulevaisuudenkuvitelma ihmisestä tässä ja nyt. Matka salaperäiselle Alueelle, jossa salatut toiveet toteutuvat. Lähikuvassa kolme ihmistä: alkoholisoitunut, kynninen Kirjailija, akateemisen kuiva Professori ja heidän oppaansa, vähämieliseltä ja riivatulta vaikuttava Stalker.



Monday 27 June

Josef von Sternberg: THE BLUE ANGEL  
(Der blaue Engeln), Germany 1930  
Production UFA/ Erich Pommer;  
Screenplay by Robert Liebmann from Heinrich Mann's novel; Leading roles: Marlene Dietrich, Emil Jannings.

"The Blue Angel" is one of the first masterpieces of German sound film, due to the talents of director von Sternberg and — before all — those great actors, Jannings and Dietrich. The most spectacular figure is, of course, Jannings' Dr. Unrat, the authoritative and bourgeois teacher; he takes off to see the cabaret singer Lola-Lola (Dietrich) whom his pupils admire and ends up completely infatuated with her. With Unrat's fall, von Sternberg has something very substantial to say about the inner landscape of Germany in the Twenties.

Tuesday 28 June

Luis Bunuel: THE GOLDEN AGE  
(L'Age d'Or), France 1930  
Production Charles, Vicomte de Noailles;  
Screenplay by Luis Bunuel and Salvador Dali; Leading roles: Lya Lys, Gaston Modot.

The significance of "The Golden Age" in the history of cinema cannot be over-estimated. The film is a key work in Bunuel's output, a summary of the surrealist views and aesthetic methods of the 1920's. As Henry Miller put it: "Bunuel has shown us all those things that in life connect love with death: the blind fluctuations, the secret venoms, the mechanical reflexes, the secretions of the glands in a word, the whole network of powers".

Wednesday 29 June Jean Renoir: THE RULES OF THE GAME

(La Regle du Jeu), France 1939  
Production Les Grands Films Classiques;  
Screenplay by Jean Renoir and Karl Koch;  
Leading roles: Marcel Dalio, Julien Carette, Jean Renoir.

The culmination of Renoir's magnificent work in the Thirties was, of course, the classic "The Rules of the Game", a many-dimensional study of customs in which several variations of a theme are shown: the possibility of overcoming with patience obstacles and misunderstandings which seem almost insurmountable. The film depicts an aristocratic hunting party staying in an old castle and grows to be a clinically sharp analysis of the class situation in France before the war, with farce and tragedy continuously taking turns.

Thursday 30 June Roberto Rossellini: ROME - OPEN CITY  
(Roma, citta' aperta), Italy 1945  
Production Excelsa Films; Screenplay by  
Roberto Rossellini,  
Federico Fellini, Sergio Amidei; Leading  
roles: Anna Magnani, Aldo Fabrizi.

With "Rome, Open City", the neorealism of postwar Italy broke through; the film was shot authentically during the war when Rome was still occupied by the Germans. It is a shattering and tragic description of the Resistance; the main characters are a woman (played by Anna Magnani), her husband and a Catholic priest whose fight reflects the powerful feeling of solidarity felt by all of Italy at the time.

Saturday 2 July Gleb Panfilov: ASKING FOR A  
PERMISSION TO SPEAK  
(Proshu slova), USSR 1975  
Production Lenfilm; Screenplay by Gleb  
Panfilov; Leading roles: Inna Tchurikova,  
Nikolai Gubenko.

The film is a rich and humane vision of a woman working for socialism, but it takes a critical view towards its characters. The film is Panfilov's masterpiece, one of the most mature Soviet films of the Seventies, far from being tiresomely serious.

Sunday 3 July Tuija-Maija Niskanen: FAREWELL  
(Jäähyväiset/ Avskedet), Finland/ Sweden  
1982  
Production Svenska Filminstitutet and  
MTV; Screenplay by Eija-Elina Bergholm;  
Leading roles: Pirkko Nurmi, Carl-Axel  
Heiknert, Kerstin Tidelius.

In her very fine film, Tuija-Maija Niskanen tells a story of a Finnish-Swedish middle-class family, one that is seemingly doing well but is cold in its inner life, and of little Valerie and her growth. Niskanen's work is a subtle and enjoyable film which shows cinematic insight and talent; it has received far too little attention.

Monday 4 July Satyajit Ray: THE CHESS PLAYERS  
(Shatjanj ke Kilari), India 1977  
Production Devki Chitra Productions;  
Screenplay by Satyajit Ray; Leading roles:  
Sanjeev Kumar, Saeed Jaffrey.

"The Rules of the Game" in Indian style; an intellectual and multi-layered film, quite different from Ray's "Distant Thunder" which was seen here before. The film is a study of India at the end of the 1850's when Great Britain took over the country; at the same time two noblemen from Lucknow are enjoying a game of chess. A beautiful study of power, responsibility and degeneration with superb acting and nuances.

Wednesday 6 July Andrei Tarkovsky: STALKER  
(Stalker), USSR 1979  
Production Mosfilm; Screenplay by Arkadi  
and Boris Strugatsky; Leading roles:  
Aleksandr Kajdanovsky, Nikolai Grinko.  
Anatoli Solonitsyn.

"Stalker", undoubtedly, is one of the most talked about and the most widely interpreted films of recent years. It is Tarkovsky's ingenious work, a vision of the future but one that is about man in the here and now, a journey to the mysterious Zone where secret wishes come true. Three people in close-up: an alcoholic, cynical Author, an academically dry Professor and their guide Stalker who seems feeble-minded and possessed.

PARIISIN TAIDEKOULUN OPPILAIDEN PIIR-  
ROSNÄYTTELY  
DRAWINGS BY STUDENTS OF L'ECOLE DES  
BEAUX-ARTS

28.6.—7.8.

28 June—7 August

Keski-Suomen Museo

"Kynä on kylliksi kuvaamaan kaikkea luontoon liittyvää - inhimilinen intohimo mukaanluettuna."

Tämän 1600 -luvulla eläneen taiteilijan Lebrunin lauseen olisi kenties voinut kaiverruttaa Pariisin Taidekoulun seinään. Lebrun oli mukana, kun koulu v. 1648 perustettiin, ja hän oli myös kuninkaan suosiossa. Oli luonnollista, että piirustus muodosti jo tuolloin opetuksen perustan uudessa akateemisessa koulussa.

Kun koulu 1800 -luvulla sai itsehallinnon, se asetti piirustuksen edelleen tärkeään asemaan. Koko 1800 -luvun ja suuren osan 1900 -luvusta koulu on ollut ennen kaikkea piirustuskoulu. Nuoren taiteilijan katsottiin voivan lähestyä maalaustaidetta, kuvanveistoa ja arkkitehtuuria vasta sen jälkeen, kun hän oli opiskellut piirustusta. Ingres, eräs koulun suurista mestareista, antoi oppilailleen sen opetuksen, että piirustus mestari taiteen "nuhteettomuutta". Paradoksaalista kyllä, koulussa ei ollut varsinaista piirustussalia, vaikka piirustusta harjoitettiin kaikissa luokissa päivittäin. Koulun ovenpielessäkin luki vain kolme sanaa: "maalaus - kuvanveisto - arkkitehtuuri".

Tänään piirustusta opetetaan sitä varten varatuissa ateljeissa, ja tämä näyttely pyrkii antamaan kuvan siellä tehdystä työstä. Piirustus voi olla kaikkein perinteisimmän tyyppistä harjoittelua, ja monet oppilaat pyrkivätkin saamaan valmiuden siinä, mitä aikoinaan Ranskassa kutsuttiin kunnioitettavasti käsityötaidoksi ("métier"). Nämä suurten taiteilijoiden pyrkimykset ovat viime aikoina olleet merkittävästi esillä. Mutta Pariisin Taidekoulu ei tunnusta mitään dogmeja. Koulu ei halua kahlita ketään. Tämä vapaamielisyys ja oppilaan persoonallisuuden kunnioittaminen on kenties lähtöisin 1970 -luvun länsimaisen taiteen seikkailumielestä, mutta se ei tarkoita sitä, että koulu sallisi mitä tahansa. Koulu pyrkii opettamaan ennen kaikkea eräänlaisen "kieliopin", jonka oppilas voi alistaa omien tuntemustensa palvelijaksi.

Toivomme, että tämä näyttely, jonka Association Française d'Action Artistique on antanut Suomeen lainaksi, antaa rehellisen kuvan siitä, mitä Pariisin Taidekoulu tänä päivänä edustaa. Jyväskylän Kesän 1983 yhteydessä järjestettävän näyttelyn avajaiset pidetään Keski-Suomen Museossa maanantaina 27.6. klo 14.

"A pencil is enough to express everything in nature - including human passion."

This phrase of Lebrun, a French artist who lived in the 17th century, could have been carved on the wall of the Art School in Paris. Lebrun was one of the founders of the school and also a favourite of the King. It was natural that drawing even then formed a basis for teaching in the new academic school. When the school was made independent in the 19th century it still gave drawing a special place. During the whole of the 19th and most of the 20th centuries the school placed great emphasis on drawing. It was thought that a young artist could approach painting, sculpture and architecture only after studied drawing. Ingres, one of the school's great masters, taught his students that drawing was "the acme of art". Paradoxically, there was no studio for drawing, although drawing was taught daily in all classes. The school's facade had only three words on it: painting - sculpture - architecture. Today drawing is taught in special studios, and the aim of this exhibition is to give an idea of the work done by them. Drawing is situated in tradition and many of the students try to obtain an ability in what was formerly called a handicraft (me'tier) in France. The ambitions of the young artists have recently been given significant publicity. The Art School of Paris does not dogmatize, and does not want to limit any student. This liberty and respect for the student's personality perhaps originates from the exciting tension of Western art in the 1970's, but this does not mean that the School accepts anything. The aim of the School is to teach a kind of "grammar" that can be made to serve the student's own emotions. We hope that this exhibition, that is on loan to Finland from the Association Française d'Action Artistique, gives an honest picture of what the Art School of Paris stands for.



# KÄÄNTÄJÄSEMINAARI A TRANSLATOR SEMINAR

Yliopisto, A -rakennus 1.—2.7.

University of Jyväskylä, A-building July 1—2

Jyväskylän yliopiston kääntäjäprojektin viimevuotisessa kesäkokouksessa heräsi ajatus kaiken suomeksi käännetyn kaunokirjallisuuden historiallisesta kartoittamisesta ja sen kielellisestä sekä laadullisesta tutkimisesta. Varsinaista työsuunnitelmaa laatimaan ja sen toteuttamistapoja pohtimaan kääntäjäprojekti järjestää tämänvuotisen Kesäseminaarinsa 1.—2. heinäkuuta Jyväskylässä.

Perustettavan suomalaisen käännöskirjallisuuden historiaprojektin ylin valvoja tai "omistaja" — olisi edelleen Jyväskylän yliopiston kääntäjäprojekti ja sen keskuspaikka Jyväskylän yliopisto, sen kielten ja kirjallisuuden laitokset. Mukaan työhön ovat tervetulleita kaikki käännöskirjallisuuden luojat, tutkijat ja harrastajat kautta maan.

Seminaaria koskeviin tiedusteluihin vastataan numerossa 941 - 291 711.

## Kääntäjäseminaarin ohjelma

### Perjantai 1.7.

- |       |  |                         |
|-------|--|-------------------------|
| 12.15 | Tulokahvit   |                         |
| 12.30 | Avaus  | Erkki Peuranen          |
| 12.45 | Klassikkoja suomeksi. Kulttuuri- ja kustannuspolitiikan ongelmia.                        | Heikki Kaskimies        |
| 13.15 | Mihin klassikkokäännöksiä on tarvittu ja yhä tarvitaan: kirjallisuudentutkijan näkökulma | Sirkka Heiskanen-Mäkelä |
| 13.45 | Keskustelua  |                         |
| 14.15 | Lounastauko  |                         |
| 15.15 | Unkarin kirjallisuus Suomessa  | Tuomo Lahdelma          |
| 16.15 | Keskustelua  |                         |

### Lauantai 2.7.

- |       |   |                |
|-------|---|----------------|
| 9.15  | Venäläistä kirjallisuutta suomeksi  | Erkki Peuranen |
| 10.00 | Yleiskeskustelu käännöskirjallisuuden historiaprojektin suunta- viivoista |                |
| 11.00 | Kahvitauko  |                |
| 11.30 | Ryhmäkokouksia ja neuvottelukunnan muodostaminen                          |                |
| 12.30 | Lounas  |                |

Kaikki tilaisuudet ovat avoimia ja maksuttomia Jyväskylän yliopiston opettajille ja opiskelijoille.

The idea to map out historically all the fiction translated into Finnish and study its language and quality was brought up last summer in the meeting of the Translator Project of the University of Jyväskylä. This year a Translator Seminar (1—2nd July) will work out the schedule and try to find ways to carry out this plan. The supervisor or the "proprietor" of this historical project of fiction translated into Finnish would still be the University of Jyväskylä, its central place the language and literature departments of the University. All the translators, research workers and amateurs all around the country are welcome to join the work. If you have any questions, phone 941 - 291 711.

## Programme of the Seminar

### Friday 1 July

- |           |  |                         |
|-----------|--|-------------------------|
| 12.15     | Coffee   |                         |
| 12.30     | Opening  | Erkki Peuranen          |
| 12.45     | Classics in Finnish. Problems of cultural and publishing policies            | Heikki Kaskimies        |
| 1.15 p.m. | Why classics have been needed and still are: research worker's point of view | Sirkka Heiskanen-Mäkelä |
| 1.45      | Discussion   |                         |
| 2.15      | Lunch  |                         |
| 3.15      | Hungarian fiction in Finland   | Tuomo Lahdelma          |
| 4.15      | Discussion   |                         |

### Saturday 2 July

- |           |  |                |
|-----------|--|----------------|
| 9.15 a.m. | Russian fiction in Finnish   | Erkki Peuranen |
| 10.00     | General discussion on the directions of the historical project of translated fiction |                |
| 11.00     | Coffee   |                |
| 11.30     | Team meetings and the forming of a committee   |                |
| 12.30     | Lunch  |                |

The seminar is open and admission free for all teachers and students of the University of Jyväskylä.

ESPERANTOKURSSI  
A COURSE IN ESPERANTO  
ESPERANTOKURSO

4.—8.7.

Yliopisto, sali S 203

University Class S 203

Klasejo de universitato S 203

Esperanton kesäkurssit ovat olleet Jyväskylän Kesän ohjelmassa neljätoista kertaa. Jyväskylän Esperantokerho r.y. on huolehtinut käytännön järjestelyistä ja huolehtii niistä myös tänä vuonna.

Opettajana on musiikinopettaja Gyöngyi Mèzes Unkarista, ja kurssi jakautuu kahteen osaan, alkeiskurssiin ja jatkokurssiin. Alkeiskurssi kokoontuu päivittäin klo 16.00—18.00 ja jatkokurssi klo 18.00—20.00. Alkeiskurssilla käytetään luonnonmenetelmää, lisäksi suggestopedisiä aineksia, ja jatkokurssi sisältää keskustelua sekä kieliopin kertausta.

Kurssimaksuina Jyväskylän Esperantokerho r.y. perii 60 mk/kurssi. Molemmille kursseille yhtäaikaan osallistumisesta peritään 90 mk, ja opiskelijoiden kurssimaksu on 10 mk.

Lisätietoja esperantokurssista saa osoitteesta Jyväskylän Esperantokerho r.y. PL 136, 40101 Jyväskylä 10.

Summer courses in Esperanto have been a part of Jyväskylä Arts Festival for fourteen years. The Esperanto Club of Jyväskylä will be taking care of the practical arrangements, as it has done in the past.

The music teacher Gyöngyi Mèzes from Hungary will act as instructor. The course is divided into two classes, one for beginners and one for advanced students. The former course will meet daily between 4 and 6 p.m. and the latter between 6 and 8 p.m. The natural method, together with suggestopaedic elements, is used for the course for beginners. The advanced course consists of discussions and a review of the syntax.

The Esperanto Club of Jyväskylä will charge FIM 60 per course, with special offers of FIM 90 for attendance on both courses, and FIM 10 for university students. More information about the Esperanto course can be obtained from the Esperanto Club of Jyväskylä, address P.O. Box 136, 40101 Jyväskylä 10.

SUOMEN SEMIOTIIKAN SEURAN  
III SYMPOSIUM  
3RD ANNUAL MEETING OF THE SEMIOTIC  
SOCIETY OF FINLAND

5.—7.7.1983

5—7 July, 1983

Yliopisto, A-rakennus

University, A building

Symposium saattaa yhteen kaksikymmentä suomalaista ja ulkomaista semiootikkoa esittämään tutkimuksiaan taiteiden, kansanperinteen ja yhteiskuntasemiotiikan sekä semiotiikan teorian aloilta.

Symposiumin kunniavieraina ovat professori A.J. Greimas (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Pariisi) sekä professori Walburga v. Raffler-Engel (Vanderbilt University, Yhdysvallat).

The meeting brings together twenty Finnish and foreign semioticians to present their most recent findings on the semiotics of arts, folklore and society, as well as the theory of semiotics.

The guests of honour will be Professor A.J. Greimas (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris) and Professor Walburga v. Raffler-Engel (Vanderbilt University, USA).

II KANSAINVÄLINEN  
MUSIIKKISEMIOTIIKAN KONGRESSI  
2ND INTERNATIONAL CONGRESS  
ON MUSICAL SEMIOTICS

5.—6.7. 1983

5 to 6 July, 1983

Yliopisto, Musica -sali  
University, Musica Hall

Ensimmäinen musiikin semiotiikan kansainvälinen kongressi pidettiin Belgradissa tasan kymmenen vuotta sitten. Tämän musiikkiteorian uutta aluevaltausta merkitsevän suuntauksen toisen symposiumin järjestäjiä ovat professori Gino Stefani (Bologna) ja professori Eero Tarasti (Jyväskylä).

Kongressissa kuullaan kaikkiaan viisitoista esitelmää musiikkisemiotikan eri aloilta; luennoitsijat kuuluvat alan nimekkäimpiin tutkijoihin Ranskassa, Italiassa, Saksan Liittotasavallassa, Norjassa, Tshekkoslovakiassa, Belgiassa ja Suomessa.

The first international congress on the semiotics of music was held in Belgrade exactly ten years ago. The co-organizers of the second congress of this research, suggesting a new territorial conquest in musicology, are Professor Gino Stefani (Bologna) and Professor Eero Tarasti (Jyväskylä).

The congress offers fifteen lectures in different areas of the semiotics of music; the lecturers are among the foremost researchers of the field in France, Italy, The Federal Republic of Germany, Norway, Czechoslovakia, Belgium and Finland.

INARI KROHNIN TAIDETTA  
27.6.—22.7.1983

AVAJAISET 27.6. KLO 13.00

PINACOTHECA  
Jyväskylän yliopisto. Taidehistoria  
Avoinna ma—to 8—18, pe 8—16



Art by Inari Krohn  
Opening June 27, 1 p.m.

Pinacotheca  
University of Jyväskylä.  
Open Mon—Thurs 8 a.m.—6 p.m.  
Fri 8 a.m.—4 p.m.



## JYVÄSKYLÄ

ja sen kansainvälisten tapahtumien sarja on jo laajalti tunnettu:

Jyväskylän Talvi  
Jyväskylän Kesä  
Jyväskylän Messut  
Jyväskylän Suurajot  
Finlandia-Marathon  
Finnpyöräily  
Alvar Aalto -symposium

Jyväskylän kaupunki toivottaa vireää Kesää niin kaupunkilaisille kuin tänne muualta tulevillekin.

### Tarvitessasi kesällä tilapäisasunnon Jyväskylästä, ota yhteys KOAS:iin

Asunomme ovat viihtyisiä, kalustettuja kaksioita tai kolmioita, joista voi vuokrata joko yhden huoneen tai koko huoneiston.  
Lyhin vuokratkausi on viikko.



**KESKI-SUOMEN OPISKELIJA-ASUNTOSÄÄTIÖ**  
Kauppakatu 18 C, 40100 Jyväskylä 10  
Puh. 10 666 ja 10 669



### KESKI-SUOMEN MUSEON NÄYTTELYT KESÄLLÄ 1983

Suomen kansanomaiset peitteet —  
Kotiteollisuuden keskusliiton 70-vuotis-  
juhlanäyttely 16.6—31.7.  
Pariisin taidekoulun oppilaiden piir-  
roksia — Jyväskylän Kesän näyttely 28.6.—7.8.  
Marcus Collin — Suomen Taideakate-  
mian näyttely 4.8.—4.9.  
Jonas Heiskan Jyväsjärvi 4.8.—4.9.  
Pekka Helin — valokuvia 4.8—4.9.  
Keski-Suomen museon kansatieteellis-historiallinen  
pysyvä näyttely esittelee Keski-Suomen ja Jyväsky-  
län kaupungin vaiheita kivikaudesta tälle vuosisa-  
dalle.

Museo avoinna 12—19, maanantaisin suljettu.

Puh. 217 469, 18 706

### SANO SE KUKKASIN — KAUTTA MAAILMAN!

Kukka-alan erikoisliike

### ÄSTRÖMIN KUKKAKAUPPA

Jyväskylä — Kauppakatu 13  
Puh. 217 469, 18 706

### ILOKIVI

#### Ravintola

Yliopiston alueella, Y-talo  
— vain 150 m yliopiston  
— päärakennuksesta  
— A-oikeudet  
— Ulkoterassi luonnon  
keskellä

On university campus area Y-house,  
— Only 150 m from university head  
building  
— Fully licensed  
— Open air terrace

puh. (tel.) 941-19306

UURASTUKSEN LOMASSA  
KOTOINEN VIRKISTYSHETKI

## YLIOPISTOYHDISTYKSEN KAHVIOISSA YLIOPISTOALUEELLA

- päärakennuksessa
- liikunnalla
- kirjastossa
- musicalla
- mattilanniemessä

KAUPUNGINKIRJASTOSSA  
KAHVIO SIMPUKASSA

**Tervetuloa  
Tryffeliin ja  
Camomillaan,  
makujen maailmaan.**

TRYFFELI on yrtintuoksuihin  
ranskalaisravintola.  
CAMOMILLA on oikea  
ympäristö keskustelulle  
ja "kylänkuululle"  
liikelounaalle.  
Tervetuloa  
viihtymään  
herkutellen!

Kimmo Aronta  
Keittiöpäällikkö

# raatihotelli

Asemakatu 2 Jyväskylä puh. 941-212 611

### ALVAR AALTO -MUSEO

Seminaarinkatu 7, 40600 Jyväskylä 60, puh. 941 - 294 176  
avoinna ti 12—20, ke—su 12—18, ma suljettu vapaa pääsy

KATSAUS ALVAR AALLON TUOTANTOON  
ylähalli 28.6.—28.8.

JUHO KARJALAINEN — PIIRUSTUKSIA  
Studio 1.6.—10.7.

KAHVILA BELVEDERE  
avoinna 1.6.—18.9., ti—su 12—18

Alvar Aallon taideteollista tuotantoa (kuvateksti)



### Grafiikan pajan näyttelytila

Hannikaisenkatu 39, 40100 Jyväskylä 10  
avoinna ti 12—20, ke—su 12—18, ma suljettu vapaa pääsy

JOHANNA BOGA (Islanti) ja ULLA FRIES (Ruotsi) — GRAFIIKAA  
14.6.—14.8.

avoinna ti 12—20, ke—su 12—18, ma suljettu vapaa pääsy

näyttelyt avoimina Jyväskylän Kesän aikana myös maanantaina



## JYVÄSKYLÄN MAALAISKUNTA

...mukana myös kulttuuritoiminnassa



HOTELLI  
**JYVÄSHOVI**  
KAUPPAKATU 35, 40100 JYVÄSKYLÄ 10  
PUH 941-213 322, Telex 28249 JHOVI SF  
MYYNTIPALVELU (suoraani) 14 153 **SONDS HOTELS**

JYVÄSHOVISSA  
ON NELJÄ RAVINTOLAA:

*Emmanuel*  
**EDWARD**  
**ESTELLA**  
**Ascot**

1 X 2 LOTTO 1 X 2 LOTTO 1 X 2

PELIEŃ  
PRESIDENTTI

**LOTTO**

helppo • halpa • jännä

VEIKKAUS



1 X 2 LOTTO 1 X 2 LOTTO 1 X 2

# mennään bussilla

vielä ehdit mukaan ...

- 30.06. VIULUNSOITTAJA KATOLLA, iltaretki Kuokkalaan
- 08.07. KESÄYÖN UNELMA, iltamatka Pyynikin kesäteatteriin
- SAVONLINNAN OOPPERAJUHLILLE USEITA MATKOJA, mm.:**
- 09.07. PUNAINEN VIIVA, iltamatka  
15.07. LENTÄVÄ HOLLANTILAINEN, iltamatka  
16.07. DON CARLOS, iltamatka ja päivän matka  
22.07. TAIKAHUILU, iltamatka ja päivän matka  
23.07. DON CARLOS ja LONTOON FILHARMOONIKKOJEN konsertti Kerimäen kirkossa, päivän matka
- 30.– 31.07. KUHMON KAMARIMUSIIKKI-ILTAMAT, matka maratonkonserttiin vailla vertaa
- 31.07. JOROISTEN MUSIIKKIJUHLAT, kirkkokonsertin solistina mm. Jorma Hynninen, päivän matka
- 04.08. JOROISTEN MUSIIKKIJUHLAT, kartano-konsertti, solistina mm. Ralf Gothoni, iltaretki

Ohjelmassa monta muuta hyvää matkaa. Matkamonisteen saat toimistostamme hakemalla tai soittamalla.

Lisätietoja ja varaukset:

## Keski-Suomen Matkailuyhdistys ry

Vapaudenkatu 38  
40100 Jyväskylä 10  
puhelin 941 - 19281

**AIRIEA**

Matkatoimisto **AREA**  
on Jyväskylän Kesän  
vastuullinen majoitus-  
ja matkajärjestäjä.

Tervetuloa asioimaan  
Kauppakadun ja Yliopiston-  
kadun toimistoomme.

**AREA** on täyden palvelun  
matkatoimisto.

**AIRIEA**

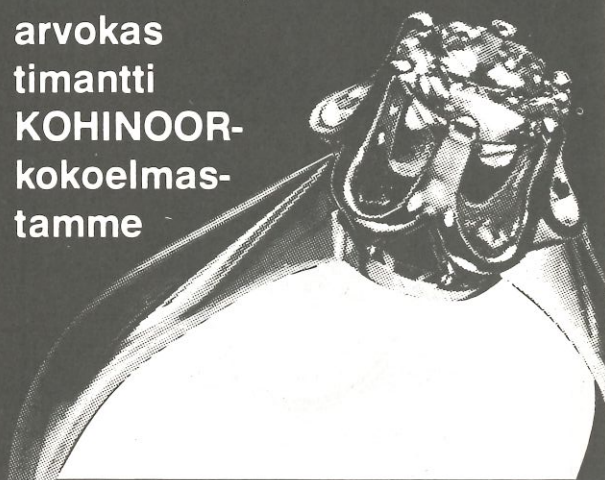
Osoite:

Kauppakatu 18      Yliopistonkatu 34  
40100 Jyväskylä 10      40100 Jyväskylä 10  
Puh. 941-213 311      Puh. 941-214 122

Avoinna ma—pe  
08.30—17.00

**KOHINOOR**

arvokas  
timantti  
**KOHINOOR-**  
kokoelmas-  
tamme



**laadukkaat tuotteet  
meiltä.**

Lapponia      Kalevala -koru  
Tillander      Finnfeelings

Tervetuloa!

**KULTASEPPÄ**  
**M. Tyrväinen**  
puh. 216 644 Jyväskylä Kauppak. 28



## **Kissanviikset**

Puistokatu 3, 18451

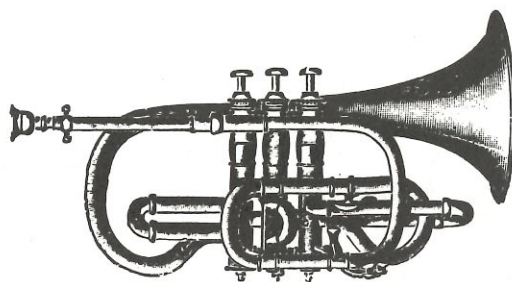
## **Katinhätä**

Asemakatu 7, puh.18115

## **Topikatti**

Asemakatu 7, puh.18115

Mukavat ruokapaikat  
Jyväskylässä



Since 1897 –  
the unique music house  
in Finland

## **Edition Fazer**

Finnish art music –  
educational music publications

**FINLANDIA**  
RECORDS

Finnish classical music performed  
by Finnish artists

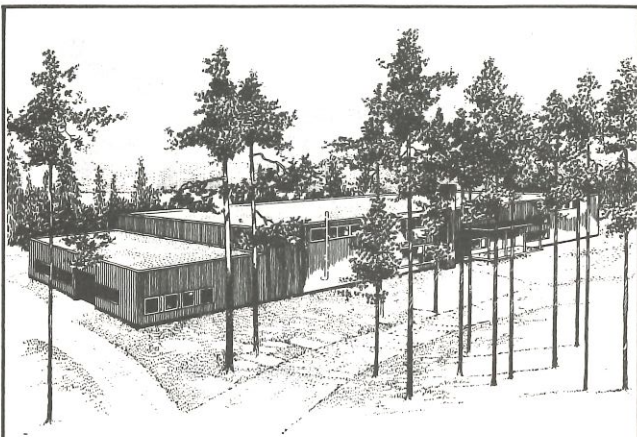
**FAZER**  
Concert Management

The leading concert agency  
in Finland

**F**  
**FAZER**

P.O. Box 260  
SF-00101 HELSINKI 10 tel. (9)0-56011  
FINLAND telex: 121738 mufa sf





seripaino

**MYYNTIVIRTA OY**

Täydenpalvelun seripainotalo palveluksessanne.

Tuotteisiimme kuuluvat mm.  
tarrat, julisteet, standyt  
mainos- ja myyntitelineet  
keraamiset siirtokuvat  
tekstilipainatukset  
muovisaumaustuotteet  
3-ulotteiset muovityöt  
muistikuutiot ym. ym.

Annamme myös suunnitteluapua.

Puh. 941-262 411,  
40800 VAAJAKOSKI



## Uutta — todella monipuolista kirja-alan palvelua Jyväskylässä

Nyt Jyväskylässä on uusi Gummerus ja Gumme-  
ruksella Akateeminen Kirjakauppa. Ensimmäistä  
kertaa maassamme kaksi kirjakauppaa ovat yhteis-  
toiminnassa 'saman katon' alla.

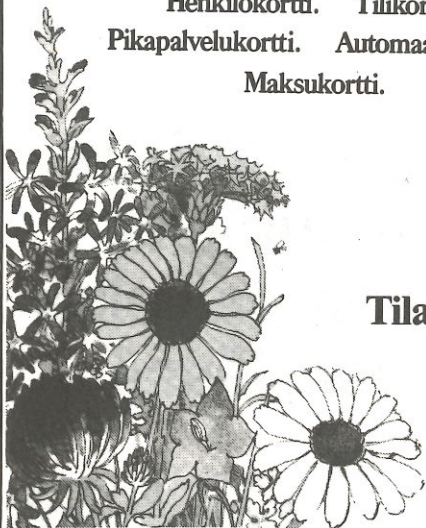
Toimintakenttä on toki selkeästi rajattu: Gummerus  
huolehtii suomenkielisen kirjallisuuden sekä paperi-  
tavaroiden myynnistä. Akateeminen keskittyy van-  
kalla ammattitaidolla vieraskieliseen kirjallisuus-  
teen ja ulkomaisten lehtien vuosikertatilauksiin.

**Tule tutustumaan — uskomme pystyvämme palve-  
lemaan monipuolisesti — ammattitaidolla — Sinun  
eduksesi.**

**Uusi // Gummerus**  
Jyväskylässä Asemakatu 4  
Puh. 218522

# Pankkikortti

Henkilökortti. Tilikortti.  
Pikapalvelukortti. Automaattikortti.  
Maksukortti.



Tilaa nyt!

Helsingin Osakepankki  
Jyväskylän Seudun Osuuspankki  
Kansallis-Osake-Pankki  
Keski-Suomen Säästöpankki  
Nisulan Osuuspankki  
Suomen Työväen Säästöpankki  
Suomen Yhdyspankki Oy



KALEVALA JEWELRY

Kalevalakoruja

KELLO-JA KULTATAVARAINLIIKE

**sironen**

KAUPPAKATU 29 PUH.12887



**marimekko**<sup>®</sup>

KAUPPAKATU 39, 40100 JYVÄSKYLÄ 10, PUH. 941-17 558

maalauksia

grafiikkaa

veistoksia

ympäristö-  
teoksia

uimaranta

kahvila

Erkylän

# OMETTA

1.6.—31.8.1983

joka päivä  
klo 11—19

järjestäjä  
Hyvinkään  
taiteilijaseura  
p. 914-65220  
p. 914-19841

tornista  
teokset mukaan

noin 10 km  
Hyvinkäältä  
Hausjärvelle



SUOMEN  
TAITEILIJASEURAN  
HYVÄKSYMÄ  
NÄYTTELY

## KOLME MILJOONAA VUOTTA IHMISEN HISTORIAA Otavan suuri maailmanhistoria 1-21

ja kartasto



**Mahtava suurteos, historia tämän päivän tiedoilla.**

Vain 50,-/kk

Ovh. 2940,-. Osamaksulla 40,- + 58 kk x 50,-.  
Käteishinta 2822,40.  
Historian kartasto kaupan päälle. Nopea tilaaja  
saa lisäksi Matti Klingenin Kirjan Katsaus  
Suomen historiaan.

Tule tutustumaan

JYVÄSKYLÄN  
**KIRJA  
OTAVA INFO**  
KAUPPAKATU 33 Puh. 14550

## *Ruotsulan Kesä Jämsässä 27.6.—7.7.83*

*Jorma-Tapio Valkaman taidenäyttely avoinna joka päivä klo 10—20, iltaisin konsertteja. Ruotsulan kartano, pari km Jämsän keskustasta, lähellä kansanopistoa. Konserttiliput ja lisätietoja: Liisa Valkama, puh. 941 - 2744.*

**Rantasipi**  
on neljäntoista hyvän hotellin  
ja lämpimän palvelun hotelliketju,  
ja me panemme kaikki peliin  
Sinun lomasi eteen.



Keskusvaraamo:  
**RANTASIPI OY**  
PL 210  
40101 Jyväskylä 10  
puh. 941-10690  
Nouda esitteesi matkatoimistostasi  
tai hotelleistamme.

## MONI-LITO OY

YRITYKSEMME ON ERIKOISTUNUT

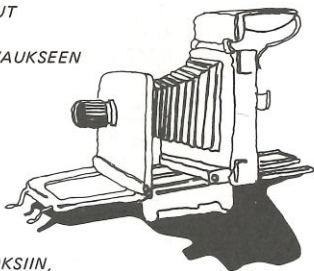
MITTAKAAVAMUUTOSVALOKUVAUKSEEN

- JÄTTISUURENNOKSIIN  
esim. messu- ja näyttelykuvat
- PIENENNÖSKUVAUKSIIN  
JA TARKKUUSASEMOINTIIN

SUUNNITTELU-TOIMISTOILLE,  
TEOLLISUUTEEN, KARTTALAITOKSIIN,  
GRAAFISEEN TEOLLISUUTEEN.

TULE TUTUSTUMAAN

Osoitteemme on: Kauhatie 6, 40320 Jyväskylä 32, puh. 941 - 282 696



*maakunnan  
ykkös-  
lehti*

**KESKISUOMALAINEN**

 JYVÄSKYLÄN  
KAUPUNGINTEATTERI

**TERVETULOA  
TEATTERIIN**



**Syysnäytäntökausi  
alkaa 2.9.**

Lippumyymälä Vapaudenkatu 36  
Puh. (941) 294990, 294991  
Myyntisihteeri 294154

